

DOHODA O STABILIZACI A PŘIDRUŽENÍ
MEZI EVROPSKÝMI SPOLEČENSTVÍMI A JEJICH ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ
STRANĚ
A ALBÁNSKOU REPUBLIKOU NA STRANĚ DRUHÉ

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,
ČESKÁ REPUBLIKA,
DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,
ESTONSKÁ REPUBLIKA,
ŘECKÁ REPUBLIKA,
ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,
IRSKO,
ITALSKÁ REPUBLIKA,
KYPERSKÁ REPUBLIKA,
LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,
LITEVSKÁ REPUBLIKA,
LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,
MAĎARSKÁ REPUBLIKA,
REPUBLIKA MALTA,
NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
RAKOUSKÁ REPUBLIKA,
POLSKÁ REPUBLIKA,
PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,
REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,
FINSKÁ REPUBLIKA,
ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

smluvní strany Smlouvy o založení Evropského společenství, Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii a Smlouvy o Evropské unii,

dále jen „členské státy“, a

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ A EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGIÍ,

dále jen „Společenství“,

na jedné straně, a

ALBÁNSKÁ REPUBLIKA, dále jen „Albánie“,

na straně druhé,

S OHLEDEM na pevné svazky mezi stranami a hodnoty, které sdílejí, na přání posílit tyto svazky a zavést úzké a trvalé vztahy založené na vzájemnosti a společném zájmu, které by měly umožnit Albánii dále posílit a rozšířit vztahy se Společenstvím a jeho členskými státy dříve zavedené se Společenstvím prostřednictvím dohody o obchodní a hospodářské spolupráci z roku 1992;

S OHLEDEM na význam této dohody v rámci procesu stabilizace a přidružení se zeměmi jihovýchodní Evropy při zavádění a konsolidaci stabilního evropského řádu založeného na spolupráci, jehož pilířem je Evropská unie, jakož i v rámci Paktu stability;

S OHLEDEM na závazek stran přispívat všemi prostředky k politické, hospodářské a institucionální stabilizaci v Albánii i v celé oblasti prostřednictvím rozvoje občanské společnosti a demokratizace, budování institucí a reformy veřejné správy, regionální obchodní integrace a posílení hospodářské spolupráce, široké spolupráce včetně spolupráce v oblasti spravedlnosti a vnitřních věcí, posílení vnitrostátní a regionální bezpečnosti;

S OHLEDEM na závazek stran rozšiřovat politické a hospodářské svobody jako samotný základ této dohody, jakož i na jejich závazek dodržovat lidská práva a právní stát, včetně práv osob patřících k národnostním menšinám, a demokratické zásady prostřednictvím systému mnoha politických stran se svobodnými a spravedlivými volbami;

S OHLEDEM na závazek stran plně provádět veškeré zásady a ustanovení Charty OSN, OBSE, zejména zásady a ustanovení Helsinského závěrečného aktu, závěrečných dokumentů konferencí z Madridu a Vídně, Pařížské charty pro novou Evropu a Paktu stability pro jihovýchodní Evropu, s cílem přispět k regionální stabilitě a spolupráci mezi zeměmi v regionu;

S OHLEDEM na závazek stran dodržovat zásady tržního hospodářství a připravenost Společenství přispět k hospodářským reformám v Albánii;

S OHLEDEM na závazek stran podporovat volný obchod v souladu s právy a povinnostmi vyplývajícími z WTO;

PŘEJÍCE SI zahájit pravidelný politický dialog o dvoustranných a mezinárodních otázkách společného zájmu, včetně regionálních aspektů, berouce v úvahu společnou zahraniční a bezpečnostní politiku Evropské unie;

S OHLEDEM na závazek stran bojovat proti organizované trestné činnosti a posílit spolupráci v boji proti terorismu na základě deklarace vydané na Evropské konferenci dne 20. října 2001;

PŘESVĚDČENY, že dohoda o stabilizaci a přidružení vytvoří nové ovzduší pro jejich hospodářské vztahy a zejména pro rozvoj obchodu a investic, jež jsou nezbytnými faktory hospodářské restrukturalizace a modernizace;

VĚDOMY SI závazku Albánie sblížit své právní předpisy v příslušných oblastech s právními předpisy Společenství a účinně je provádět;

VZHLEDEM k ochotě Společenství poskytnout rozhodující podporu pro provádění reforem a obnovy a použít veškeré dostupné nástroje v oblasti spolupráce a technické, finanční a hospodářské pomoci pro toto úsilí na souhrnném, orientačním a víceletém základě;

POTVRZUJÍCE, že ustanovení této dohody, která spadají do oblasti působnosti třetí části hlavy IV Smlouvy o založení Evropského společenství, zavazují Spojené království a Irsko jako samostatné smluvní strany a nikoli jako součást Evropského společenství, dokud Spojené království, popřípadě Irsko neoznámí Albánii, že začalo být vázáno jako součást Evropského společenství v souladu s Protokolem o postavení Spojeného království a Irska připojeným ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství. Totéž platí pro Dánsko v souladu s Protokolem o postavení Dánska připojeným k uvedeným smlouvám;

PŘIPOMÍNÁJÍCE záhřebský summit, který vyzval k dalšímu upevnění vztahů mezi zeměmi, které se účastní procesu stabilizace a přidružení, a Evropskou unií, jakož i k prohloubení regionální spolupráce;

PŘIPOMÍNÁJÍCE soluňský summit, který posílil proces stabilizace a přidružení jako rámec politiky vztahů Evropské unie k západobalkánským zemím a zdůraznil perspektivu jejich integrace do Evropské unie v závislosti na pokroku při reformách a na výsledcích každé z těchto zemí;

PŘIPOMÍNÁJÍCE memorandum o porozumění o liberalizaci a usnadnění obchodu, podepsané v Bruselu dne 27. června 2001, kterým se Albánie spolu s dalšími zeměmi regionu zavázaly dojednat síť dvoustranných dohod o volném obchodu s cílem zvýšit investiční atraktivitu regionu a podpořit perspektivu jeho začlenění do celosvětového hospodářství;

PŘIPOMÍNÁJÍCE připravenost Evropské unie integrovat Albánii v co největší možné míře do hlavního politického a hospodářského proudu Evropy, jeho status jako možného kandidáta členství v EU na základě Smlouvy o Evropské unii a splnění kritérií, která definovala Evropská rada v červnu 1993, s výhradou úspěšného provádění této dohody, zejména s ohledem na regionální spolupráci,

SE DOHODLY TAKTO:

ČLÁNEK 1

1. Zakládá se přidružení mezi Společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Albánií na straně druhé.
2. Účelem tohoto přidružení je:
 - podporovat úsilí Albánie o posílení demokracie a právního státu;
 - přispět k politické, hospodářské a institucionální stabilitě Albánie a ke stabilitě daného regionu;
 - poskytnout vhodný rámec pro politický dialog, který umožní rozvoj těsných politických vztahů mezi stranami;
 - podporovat úsilí Albánie o rozvoj hospodářské a mezinárodní spolupráce, také prostřednictvím sblížení jeho právních předpisů s právními předpisy Společenství;
 - podporovat úsilí Albánie o dokončení transformace na tržní hospodářství, podporovat harmonické hospodářské vztahy a postupně rozvíjet oblast volného obchodu mezi Společenstvím a Albánií;
 - podporovat regionální spolupráci ve všech oblastech zahrnutých v této dohodě.

HLAVA I

OBECNÉ ZÁSADY

ČLÁNEK 2

Dodržování demokracie a základních lidských práv, jak jsou vymezena především Všeobecnou deklarací lidských práv, Helsinským závěrečným aktem, Chartou Organizace spojených národů a Pařížskou chartou pro novou Evropu, úcta k zásadám mezinárodního práva a k právnímu státu, jakož i dodržování zásad tržního hospodářství vyjádřených v dokumentu Bonnské konference KBSE o hospodářské spolupráci, je základem vnitřní a zahraniční politiky stran a představuje zásadní prvek této dohody.

ČLÁNEK 3

Mír a stabilita na mezinárodní i regionální úrovni a rozvoj dobrých sousedských vztahů hrají v procesu stabilizace a přidružení, uvedeném v závěrech Rady Evropské unie ze dne 21. června 1999, hlavní roli. Uzavření a provádění této dohody spadá do rámce závěrů Rady Evropské unie ze dne 29. dubna 1997 a je založeno na jednotlivých zásluhách Albánie.

ČLÁNEK 4

Albánie se zavazuje udržovat a podporovat spolupráci a dobré sousedské vztahy s ostatními zeměmi regionu, včetně vhodné úrovně vzájemných koncesí týkajících se pohybu osob, zboží, kapitálu a služeb, jakož i rozvoje projektů společného zájmu, zejména projektů týkajících se návratu uprchlíků a boje proti organizované trestné činnosti, korupci, praní peněz, nedovolené migraci a obchodu s lidmi. Tento závazek je klíčovým faktorem rozvoje vztahů a spolupráce mezi stranami a přispívá tak k regionální stabilitě.

ČLÁNEK 5

Strany potvrzují význam, který přikládají boji proti terorismu a provádění mezinárodních závazků v této oblasti.

ČLÁNEK 6

Přidružení bude uskutečňováno postupně a bude plně uskutečněno v přechodném období nejvýše deseti let, rozděleného do dvou po sobě následujících etap.

Tyto dvě etapy se nevztahují na hlavu IV, pro kterou se v uvedené hlavě stanoví zvláštní harmonogram.

Účelem uvedeného rozdělení na dvě po sobě následující etapy je pečlivě přezkoumat plnění této dohody v polovině období. V oblasti sbližování právních předpisů a jejich vymáhání je cílem Albánie zaměřit se v první etapě pomocí specifických srovnávacích ukazatelů na základní prvky *acquis* popsané v hlavě VI.

Rada stabilizace a přidružení zřízená podle článku 110 pravidelně přezkoumá uplatňování této dohody a dosahování právních, správních, institucionálních a hospodářských reforem Albánie ve světle preambule a v souladu s obecnými zásadami stanovenými v této dohodě.

První etapa začne v den vstupu této dohody v platnost. Během pátého roku po dni vstupu této dohody v platnost Rada stabilizace a přidružení vyhodnotí pokrok dosažený Albánie a rozhodne o tom, zda je tento pokrok dostatečný pro přechod do druhé etapy, aby bylo dosaženo úplného přidružení. Rozhodne také, zda budou k řízení druhé etapy nezbytná zvláštní ustanovení.

ČLÁNEK 7

Dohoda je plně slučitelná s odpovídajícími ustanoveními WTO, zejména článkem XXIV dohody GATT 1994 a článkem V dohody GATS, a bude prováděna způsobem, který je v souladu s uvedenými ustanoveními.

HLAVA II

POLITICKÝ DIALOG

ČLÁNEK 8

1. V rámci této dohody mezi sebou strany dále rozvíjí politický dialog. Doprovází a upevňuje sblížení mezi Evropskou unií a Albánií a přispívá k vytváření pout solidarity a nových forem spolupráce mezi stranami.
2. Politický dialog má zejména podporovat:
 - plnou integraci Albánie do společenství demokratických národů a postupné sblížování s Evropskou unií;
 - vzrůstající sblížování postojů stran k mezinárodním otázkám, též prostřednictvím případné výměny informací, zvláště k těm otázkám, které mohou mít pro strany podstatné důsledky;
 - regionální spolupráci a rozvoj dobrých sousedských vztahů;
 - společné názory na bezpečnost a stabilitu v Evropě, včetně spolupráce v oblastech, jichž se týká společná zahraniční a bezpečnostní politika Evropské unie.

3. Strany zastávají názor, že šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů do rukou státních i nestátních aktérů představuje jedno z nejzávažnějších ohrožení mezinárodní stability a bezpečnosti. Strany proto souhlasí s tím, že budou spolupracovat a přispívat k boji proti šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů prostřednictvím úplného dodržování a vnitrostátního provedení svých stávajících závazků v rámci mezinárodních smluv a dohod o odzbrojení a nešíření zbraní hromadného ničení a ostatních příslušných mezinárodních závazků. Strany se dohodly, že toto ustanovení tvoří základní prvek této dohody a je součástí politického dialogu, který tyto prvky doprovází a upevňuje.

Strany se dále dohodly, že budou spolupracovat a přispívat k boji proti šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů tím, že:

- přijmou opatření, aby podepsaly nebo ratifikovaly všechny ostatní příslušné mezinárodní nástroje nebo k nim přistoupily a aby je plně provedly;
- vytvoří účinný systém vnitrostátních kontrol vývozu, v jehož rámci budou prováděny kontroly vývozu a tranzitu zboží souvisejícího se zbraněmi hromadného ničení, včetně kontroly koncového použití technologií dvojího použití, pokud jde o zbraně hromadného ničení, a který bude obsahovat účinné postihy za porušení kontrol vývozu.

Politický dialog o této záležitosti může probíhat na regionální úrovni.

ČLÁNEK 9

1. Politický dialog probíhá v rámci Rady stabilizace a přidružení, jež má obecnou odpovědnost za veškeré otázky, které si jí budou strany přát předložit.

2. Na žádost stran může politický dialog probíhat rovněž v těchto formách:
- tam, kde to je nutné, schůzky vyšších úředníků zastupujících Albánii na jedné straně a předsednictví Rady Evropské unie a Komisi na straně druhé;
 - plné využívání všech diplomatických spojení mezi stranami, včetně vhodných kontaktů ve třetích zemích a v rámci Organizace spojených národů, OBSE, Rady Evropy a dalších mezinárodních fór;
 - veškeré další prostředky, jež by představovaly užitečný příspěvek konsolidaci, rozvoji a posilování tohoto dialogu.

ČLÁNEK 10

Politický dialog na parlamentní úrovni se uskuteční v rámci Parlamentního výboru stabilizace a přidružení zřízeného podle článku 122.

ČLÁNEK 11

Politický dialog může probíhat v mnohostranném rámci a jako regionální dialog zahrnující ostatní země regionu.

HLAVA III

REGIONÁLNÍ SPOLUPRÁCE

ČLÁNEK 12

V souladu se svým závazkem prosazovat mír a stabilitu a rozvoj dobrých sousedských vztahů bude Albánie aktivně podporovat regionální spolupráci. Společenství může rovněž podporovat projekty s regionálním nebo přeshraničním rozměrem prostřednictvím svých programů technické pomoci.

Kdykoliv bude mít Albánie v úmyslu posílit spolupráci s jednou ze zemí uvedených v člancích 13, 14 a 15, bude o tom informovat a bude konzultovat Společenství a jeho členské státy v souladu s hlavou X.

Albánie přezkoumá stávající dvoustranné dohody se všemi příslušnými zeměmi nebo uzavře nové dohody, aby se zajistila jejich slučitelnost se zásadami uvedenými v memorandu o porozumění o liberalizaci a usnadnění obchodu, podepsaném v Bruselu dne 27. června 2001.

ČLÁNEK 13

Spolupráce s jinými zeměmi, jež podepsaly dohodu o stabilizaci a přidružení

Albánie zahájí po podpisu této dohody jednání se zemí nebo zeměmi, které již podepsaly dohodu o stabilizaci a přidružení s cílem uzavřít úmluvu o regionální spolupráci, jejímž cílem je rozšířit rozsah spolupráce mezi dotyčnými zeměmi.

Hlavními prvky těchto úmluv jsou:

- politický dialog;
- zřízení oblasti volného obchodu mezi stranami v souladu s odpovídajícími ustanoveními WTO;
- vzájemné koncese týkající se pohybu pracovníků, usazování, poskytování služeb, běžných plateb a pohybu kapitálu, jakož i ostatních politik souvisejících s pohybem osob na stejné úrovni jako v této dohodě;
- ustanovení o spolupráci v jiných oblastech, ať jsou uvedeny v této dohodě či nikoli, a zejména v oblasti spravedlnosti a vnitřních věcí.

Tyto úmluvy podle potřeby obsahují ustanovení pro tvorbu nezbytných institucionálních mechanismů.

Tyto úmluvy budou uzavřeny do dvou let po dni vstupu této dohody v platnost. Přípravenost Albánie uzavřít takovéto úmluvy bude podmínkou dalšího rozvoje vztahů mezi Albánií a Evropskou unií.

Albánie zahájí podobná jednání se zbývajících zeměmi regionu poté, co tyto země podepíší dohodu o stabilizaci a přidružení.

ČLÁNEK 14

Spolupráce s ostatními zeměmi, jichž se týká proces stabilizace a přidružení

Albánie se zapojí do regionální spolupráce s ostatními zeměmi, jichž se týká proces stabilizace a přidružení, v některých nebo ve všech oblastech spolupráce zahrnutých v této dohodě, a zejména v oblastech společného zájmu. Tato spolupráce bude slučitelná se zásadami a cíli této dohody.

ČLÁNEK 15

Spolupráce se zeměmi kandidujícími na přistoupení k Evropské unii

1. Albánie může podporovat svoji spolupráci s jakoukoli zemí kandidující na přistoupení k Evropské unii a může s ní uzavřít úmluvu o regionální spolupráci v jakékoli oblasti spolupráce zahrnuté v této dohodě. Taková smlouva by měla mít za cíl umožnit postupně sladit dvoustranné vztahy mezi Albánií a uvedenou zemí s odpovídající oblastí vztahů mezi Společenstvím a jeho členskými státy a uvedenou zemí.
2. Albánie zahájí jednání s Tureckem s cílem uzavřít na vzájemně výhodném základě dohodu o vytvoření zóny volného obchodu mezi těmito dvěma stranami v souladu s článkem XXIV dohody GATT a o liberalizaci usazování a poskytování služeb mezi nimi na úrovni rovnocenné úrovni této dohody v souladu s článkem V dohody GATS.

Tato jednání se zahájí co nejdříve, aby mohla být taková dohoda uzavřena před uplynutím přechodného období uvedeného v čl. 16 odst. 1.

HLAVA IV

VOLNÝ POHYB ZBOŽÍ

ČLÁNEK 16

1. Během období nejdéle deseti let ode dne vstupu této dohody v platnost Společenství a Albánie postupně vytvoří oblast volného obchodu v souladu s touto dohodou a ve shodě s dohodami GATT 1994 a WTO. Přitom zohlední níže uvedené zvláštní požadavky.
2. Na klasifikaci zboží při obchodu mezi oběma stranami se použije kombinovaná nomenklatura zboží.
3. U všech produktů se základní clo, na které se vztahují postupná snižování podle této dohody, rovná clu skutečně platnému *erga omnes* ke dni, který předchází podpisu této dohody.
4. Snižovaná cla, která bude Albánie uplatňovat, vypočtená podle ustanovení této dohody, se zaokrouhlí na celá čísla za použití běžných aritmetických zásad. Čísla, která mají za desetinnou čárkou méně než 50 (včetně), se zaokrouhlí dolů na nejbližší celé číslo, a čísla, která mají za desetinnou čárkou více než 50 (včetně), se zaokrouhlí nahoru na nejbližší celé číslo.

5. Veškeré snížení cla platné po podpisu této dohody podle zásady *erga omnes*, zejména snížení přijaté během celních vyjednávání v rámci WTO, nahrazují základní cla podle odstavce 3 ode dne platnosti těchto snížených sazeb.
6. Společenství a Albánie si navzájem sdělí svá základní cla.

KAPITOLA I

PRŮMYSLOVÉ VÝROBKY

ČLÁNEK 17

1. Tato kapitola se vztahuje na produkty pocházející ze Společenství nebo Albánie, které jsou uvedeny v kapitolách 25 až 97 kombinované nomenklatury, s výjimkou produktů uvedených v příloze I odst. 1 bodu ii) Dohody o zemědělství (GATT 1994).
2. Obchod s produkty uvedenými ve Smlouvě o založení Evropského společenství pro atomovou energii mezi stranami se uskutečňuje v souladu s uvedenou smlouvou.

ČLÁNEK 18

1. Dvozní cla na produkty pocházející z Albánie do Společenství se zrušují dnem vstupu této dohody v platnost.
2. Množstevní omezení dovozu do Společenství a opatření s rovnocenným účinkem se u produktů pocházejících z Albánie zrušují dnem vstupu této dohody v platnost.

ČLÁNEK 19

1. Dvozní cla Albánie na zboží pocházející ze Společenství, kromě zboží uvedeného v příloze I, se zrušují dnem vstupu této dohody v platnost.
2. Dvozní cla Albánie na zboží pocházející ze Společenství, které je uvedeno v příloze I, se postupně snižují v souladu s tímto harmonogramem:
 - v den vstupu této dohody v platnost se cla sníží na 80 % základního cla;
 - k 1. lednu prvního roku po dni vstupu této dohody v platnost se cla sníží na 60 % základního cla;

- k 1. lednu druhého roku po dni vstupu této dohody v platnost se cla sníží na 40 % základního cla;
 - k 1. lednu třetího roku po dni vstupu této dohody v platnost se cla sníží na 20 % základního cla;
 - k 1. lednu čtvrtého roku po dni vstupu této dohody v platnost se cla sníží na 10 % základního cla;
 - k 1. lednu pátého roku po dni vstupu této dohody v platnost se zbývající cla zrušují.
3. Množstevní omezení dovozu do Albánie a opatření s rovnocenným účinkem se u zboží pocházejícího ze Společenství zrušují dnem vstupu této dohody v platnost.

ČLÁNEK 20

Dnem vstupu této dohody v platnost zrušují Společenství a Albánie ve vzájemném obchodu všechny poplatky s účinkem rovnocenným dovozním clům.

ČLÁNEK 21

1. Dnem vstupu této dohody v platnost zrušují Společenství a Albánie veškerá vývozní cla a poplatky s rovnocenným účinkem.
2. Dnem vstupu této dohody v platnost zrušují Společenství a Albánie ceškerá vzájemná množstevní omezení vývozu a opatření s rovnocenným účinkem.

ČLÁNEK 22

Albánie prohlašuje, že je připravena snížit svá cla v obchodu se Společenstvím rychleji, než je stanoveno v článku 19, pokud to umožní jeho celková hospodářská situace a stav daného hospodářského odvětví.

Rada stabilizace a přidružení za tímto účelem provede analýzu situace a předloží doporučení.

ČLÁNEK 23

Protokol 1 stanoví opatření, která se použijí na výrobky ze železa a oceli kapitol 72 a 73 kombinované nomenklatury.

KAPITOLA II

ZEMĚDĚLSTVÍ A RYBOLOV

ČLÁNEK 24

Definice

1. Tato kapitola se vztahuje na obchod se zemědělskými produkty a produkty rybolovu pocházejícími ze Společenství nebo Albánie.
2. Pojem „zemědělské produkty a produkty rybolovu“ se vztahuje na produkty uvedené v kapitolách 1 až 24 kombinované nomenklatury a produkty uvedené v příloze I odst. 1 bodu ii) Dohody o zemědělství (GATT 1994).
3. Tato definice zahrnuje ryby a produkty rybolovu uvedené v kapitole 3, číslech 1604 a 1605 a položkách 0511 91, 2301 20 a 1902 20 10.

ČLÁNEK 25

Protokol 2 stanoví právní úpravu obchodování se zpracovanými zemědělskými produkty v něm uvedenými.

ČLÁNEK 26

1. Dnem vstupu této dohody v platnost Společenství zrušuje veškerá množstevní omezení dovozu a opatření s rovnocenným účinkem u zemědělských produktů a produktů rybolovu pocházejících z Albánie.
2. Dnem vstupu této dohody v platnost Albánie zrušuje veškerá množstevní omezení dovozu a opatření s rovnocenným účinkem u zemědělských produktů a produktů rybolovu pocházejících ze Společenství.

ČLÁNEK 27

Zemědělské produkty

1. Dnem vstupu této dohody v platnost Společenství zrušuje dovozní cla a poplatky s rovnocenným účinkem na dovoz zemědělských produktů pocházejících z Albánie jiných než čísel 0102, 0201, 0202, 1701, 1702 a 2204 kombinované nomenklatury.

U produktů kapitol 7 a 8 kombinované nomenklatury, pro které společný celní sazebník stanoví použití valorických a specifických cel, se odstraňování cla vztahuje pouze na valorickou část cla.

2. Dnem vstupu této dohody v platnost přizná Společenství nulové dovozní clo u produktů pocházejících z Albánie dovážených do Společenství a patřících do čísel 1701 a 1702 kombinované nomenklatury v rámci limitu roční celní kvóty 1000 tun.

3. Dnem vstupu této dohody v platnost Albánie:
 - a) zrušuje dovozní cla na některé zemědělské produkty pocházející ze Společenství uvedené v *příloze IIa*;
 - b) postupně sníží dovozní cla na některé zemědělské produkty pocházející ze Společenství uvedené v *příloze IIb* v souladu s harmonogramem podle této přílohy platným pro jednotlivé produkty
 - c) zrušuje dovozní cla na některé zemědělské produkty pocházející ze Společenství uvedené v *příloze IIc* v rámci celních kvót stanovených v této příloze pro jednotlivé produkty.

4. Právní úprava obchodování s vínem a lihovinami bude stanovena v protokolu 3.

ČLÁNEK 28

Ryby a produkty rybolovu

1. Dnem vstupu této dohody v platnost Společenství zcela zruší cla na ryby a produkty rybolovu pocházející z Albánie jiné než uvedené v příloze III. Na produkty uvedené v příloze III se vztahují ustanovení této přílohy.
2. Dnem vstupu této dohody Albánie zruší veškeré poplatky s účinkem rovnocenným clu a zcela zruší cla na ryby a produkty rybolovu pocházející ze Společenství.

ČLÁNEK 29

S ohledem na objem obchodu se zemědělskými a produkty rybolovu mezi stranami, jejich zvláštní citlivost, pravidla společné politiky Společenství a albánské politiky zemědělství a rybolovu, vzhledem k významu zemědělství a rybolovu pro albánské hospodářství a s ohledem na důsledky mnohostranných obchodních jednání v rámci WTO přezkoumají Společenství a Albánie v Radě stabilizace a přidružení nejpozději do šesti let po dni vstupu této dohody v platnost produkt po produktu, na řádném a vzájemném základě možnosti udělení dalších vzájemných koncesí s cílem provést větší liberalizaci obchodu se zemědělskými produkty a produkty rybolovu.

ČLÁNEK 30

Touto kapitolou není nijak dotčeno jednostranné použití výhodnějších opatření jednou nebo druhou stranou.

ČLÁNEK 31

Bez ohledu na jiná ustanovení této dohody, a zejména články 25 a 30, zahájí obě strany neprodleně konzultace s cílem nalézt vhodné řešení, způsobí-li dovoz produktů pocházejících z jedné ze stran, které jsou předmětem koncesí podle článků 12, 14 a 15, s ohledem na zvláštní citlivost zemědělských a rybářských trhů, vážné narušení trhů nebo domácích regulačních mechanismů druhé strany. Do nalezení takového řešení může dotčená strana přijmout příslušná opatření, která považuje za nezbytná.

KAPITOLA III

SPOLEČNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 32

Tato kapitola se vztahuje na obchod se všemi produkty mezi stranami, není-li zde nebo v protokolech 1, 2 nebo 3 stanoveno jinak.

ČLÁNEK 33

Status quo

1. Dnem vstupu této dohody v platnost se v obchodu mezi Společenstvím a Albánií nezavádějí žádná nová dovozní nebo vývozní cla nebo poplatky s rovnocenným účinkem ani se nezvyšují stávající cla nebo poplatky.
2. Dnem vstupu této dohody v platnost se v obchodu mezi Společenstvím a Albánií nezavádějí žádná nová množstevní omezení dovozu nebo vývozu nebo opatření s rovnocenným účinkem ani se nezpřísňují stávající omezení.
3. Aniž jsou dotčeny koncese udělené podle článku 26, neomezují odstavce 1 a 2 tohoto článku nijak provádění odpovídajících zemědělských politik Albánie a Společenství nebo přijímání opatření v rámci těchto politik, není-li jimi ovlivněn dovozní režim podle příloh II a III.

ČLÁNEK 34

Zákaz daňové diskriminace

1. Strany se zdrží jakýchkoliv vnitřních daňových opatření nebo postupů a zruší případná stávající opatření a postupy, které přímo nebo nepřímo diskriminují produkty jedné strany vzhledem k podobným produktům pocházejícím z území druhé strany.

2. Produkty vyvezené na území jedné ze smluvních stran nesmí být zvýhodněny vrácením vnitřní nepřímé daně nad rámec nepřímé daně, jež na ně byla uvalena.

ČLÁNEK 35

Ustanovení o zrušení dovozních cel se rovněž vztahují na cla daňové povahy.

ČLÁNEK 36

Celní unie, oblasti volného obchodu, přeshraniční ujednání

1. Tato dohoda nebrání zachování nebo zřizování celních unií, oblastí volného obchodu nebo režimů příhraničního obchodu, pokud nemění obchodní úpravy stanovené touto dohodou.
2. Během přechodných období podle článku 19 se tato dohoda nedotýká provádění zvláštních preferenčních režimů pro pohyb zboží , které byly stanoveny v příhraničních dohodách uzavřených dříve mezi jedním nebo více členskými státy a Albánií, nebo které vyplývají z dvoustranných dohod uvedených v hlavě III, jež uzavřela Albánie na podporu regionálního obchodu.

3. V rámci Rady stabilizace a přidružení se mezi stranami uskuteční konzultace o dohodách uvedených v odstavci 1 a 2 tohoto článku a na vyžádání i o ostatních významných otázkách týkajících se jejich obchodní politiky vůči třetím zemím. Takové konzultace se uskuteční zejména v případě přistoupení třetí země ke Společenství, s cílem zohlednit vzájemné zájmy Společenství a Albánie uvedené v této dohodě.

ČLÁNEK 37

Dumping a subvencování

1. Žádné z ustanovení v této dohodě nebrání stranám přijmout ochranná obchodní opatření podle odstavce 2 tohoto článku a článku 38.
2. Pokud jedna ze smluvních stran zjistí, že v obchodu s druhou stranou dochází k dumpingu nebo napadnutelnému subvencování, může přijmout vhodná protiopatření v souladu s Dohodou o provádění článku VI dohody GATT 1994 a Dohody WTO o subvencích a vyrovnávacích opatřeních a svými souvisejícími vnitrostátními právními předpisy.

ČLÁNEK 38

Obecná ochranná doložka

1. Strany uplatní ustanovení článku XIX GATT 1994 a Dohody WTO o ochranných opatřeních.

2. Dováží-li se produkt jedné strany na území druhé strany v takovém množství a za takových podmínek, že působí nebo hrozí způsobit:

- vážnou újmu domácímu průmyslu s podobnými nebo přímo soutěžícími produkty na území dovážející strany, nebo
- vážné narušení narušení kteréhokoli hospodářského odvětví nebo obtíže, které by mohly vyústit ve vážné zhoršení hospodářské situace v některém regionu dovážející strany,

může dovážející strana přijmout vhodná opatření za podmínek a v souladu s postupy podle tohoto článku.

3. Dvoustranná ochranná opatření zaměřená na dovoz z druhé strany nepřesahují rámec nutný k nápravě vzniklých obtíží a obvykle spočívají v pozastavení dalšího snižování celních sazeb stanovených touto dohodou pro dotyčný produkt nebo ve zvýšení celní sazby pro takový produkt do maximální výše odpovídající sazbě podle doložky nejvyšších výhod (DNV) vztahující se na tento produkt. Opatření obsahují jasnou formulaci o postupném zrušení těchto opatření nejpozději ke konci stanoveného období a nesmí se přijímat na dobu delší než jeden rok. Ve velmi výjimečných případech mohou být přijata opatření nejdéle na tři roky. Pro dovoz produktu, na který se dříve vztahovala tato opatření, se ochranná opatření nepoužijí po dobu nejméně tří let od zrušení těchto opatření.

4. V případech uvedených v tomto článku, před přijetím opatření v něm stanovených, nebo co nejdříve v případech podle odst. 5 písm. b), předá Společenství nebo Albánie Radě stabilizace a přidružení všechny významné údaje, aby bylo možno najít řešení přijatelné pro obě strany.

5. Při uplatňování výše uvedených odstavců se použijí tato ustanovení:
 - a) o obtížích vzniklých na základě situace podle tohoto článku je informována Rada stabilizace a přidružení, která je prověří a může přijmout jakákoli rozhodnutí potřebná pro jejich odstranění.

Nepřijme-li Rada stabilizace a přidružení nebo vyvázející strana rozhodnutí, které tyto obtíže odstraní, nebo není-li dosaženo jiného uspokojivého řešení do 30 dnů od přednesení této záležitosti Radě stabilizace a přidružení, může dovázející strana přijmout vhodná opatření pro odstranění tohoto problému v souladu s tímto článkem. Při výběru ochranných opatření je dána přednost takovým opatřením, která co nejméně naruší fungování ujednání podle této dohody. Ochranná opatření uplatněná v souladu s článkem XIX GATT a Dohody WTO o ochranných opatřeních zachovají úroveň/rozpětí preference přiznané podle této dohody;

- b) v případech, kdy je v důsledku výjimečných a naléhavých okolností, které vyžadují okamžitá opatření, znemožněno předběžné informování nebo přezkoumání, může dotyčná strana v situacích uvedených v tomto článku neprodleně použít předběžná opatření potřebná k nápravě této situace a neprodleně to o nich informuje druhou stranu.

Ochranná opatření se okamžitě oznámí Radě stabilizace a přidružení a jsou předmětem pravidelných konzultací tohoto orgánu, zejména s ohledem na stanovení harmonogramu jejich zrušení v co nejkratší lhůtě, kterou umožní okolnosti.

6. Zavede-li Společenství nebo Albánie pro produkty, které by mohly způsobit potíže uvedené v tomto článku, správní postup, jehož cílem je rychlé poskytování informací o vývoji obchodních toků, informuje o tom druhou stranu.

ČLÁNEK 39

Doložka pro případ nedostatku

1. V případech, kdy dodržování této hlavy vede ke:
 - a) kritickému nedostatku potravin nebo jiných produktů důležitých pro vyvážející stranu nebo hrozbě takového nedostatku, nebo
 - b) zpětnému vývozu do třetí země v případě produktu, na který uplatňuje vyvážející strana množstevní omezení vývozu, vývozní cla nebo opatření či poplatky s rovnocenným účinkem, a kdy situace uvedené výše působí nebo pravděpodobně způsobí velké obtíže pro vyvážející stranu,

může tato strana přijmout vhodná opatření za podmínek a v souladu s postupy podle tohoto článku.

2. Při výběru opatření musí být dána přednost takovým opatřením, která co nejméně naruší fungování této dohody. Taková opatření se nepoužívají způsobem, který by tam, kde platí rovné podmínky, představoval svévolnou nebo neodůvodněnou diskriminaci nebo skryté omezování obchodu, a zrušují se, jakmile okolnosti přestanou opravňovat jejich udržování.

3. Před přijetím opatření stanovených v odstavci 1 nebo co nejdříve v případech, na které se vztahuje odstavec 4, předá Společenství či Albánie Radě stabilizace a přidružení veškeré významné údaje, aby bylo možno najít řešení přijatelné pro obě strany. Strany se mohou v Radě stabilizace a přidružení dohodnout na jakýchkoli opatřeních nutných pro odstranění obtíží. Není-li do 30 dnů od předložení případu Radě stabilizace a přidružení dosaženo dohody, může vyvážející strana použít při vývozu dotyčného produktu opatření podle tohoto článku.

4. V případech, kdy je v důsledku výjimečných a naléhavých okolností, které vyžadují okamžitá opatření, vyloučeno předběžné oznámení nebo přezkoumání, může Společenství nebo Albánie neprodleně uplatnit předběžná opatření potřebná k nápravě této situace a neprodleně o nich informuje druhou stranu.

5. Jakákoli opatření podle tohoto článku se okamžitě oznámí Radě stabilizace a přidružení a jsou předmětem pravidelných konzultací v rámci tohoto orgánu, zejména za účelem stanovení harmonogramu jejich odstranění v co nejkratší lhůtě, kterou umožní okolnosti.

ČLÁNEK 40

Státní monopoly

Albánie postupně upraví státní monopoly obchodní povahy tak, aby zajistila, že na konci čtyřletého období po vstupu této dohody v platnost bude vyloučena jakákoli diskriminace mezi státními příslušníky členských států a Albánie, pokud jde o podmínky nákupu a uvádění zboží na trh. Rada stabilizace a přidružení je informována o opatřeních přijatých za tímto účelem.

ČLÁNEK 41

Není-li v této dohodě stanoveno jinak, stanoví protokol 4 pravidla původu pro uplatňování této dohody.

ČLÁNEK 42

Přípustná omezení

Touto dohodou nejsou vyloučeny zákazy nebo omezení dovozu, vývozu nebo tranzitu zboží z důvodu veřejné morálky, veřejného pořádku, veřejné bezpečnosti, ochrany zdraví a lidského života a života zvířat nebo rostlin, ochrany přírodních zdrojů, ochrany národního bohatství s uměleckou, historickou nebo archeologickou hodnotou nebo ochrany duševního, průmyslového nebo obchodního vlastnictví nebo opatření týkajících se zlata a stříbra. Tyto zákazy nebo omezení však nesmějí sloužit jako prostředky svévolné diskriminace nebo skrytého omezení obchodu mezi stranami.

ČLÁNEK 43

1. Strany souhlasí s tím, že pro provedení a kontrolu preferenčního zacházení přiznaného v rámci této hlavy je nezbytná správní spolupráce, a zdůrazňují svou vůli potírat nesrovnalosti a podvody v celních a souvisejících záležitostech.
2. Zjistí-li strana na základě objektivních informací, že nebyla poskytnuta správní spolupráce nebo že došlo k nesrovnalostem nebo podvodu v rámci této hlavy, může dotčená strana dočasně pozastavit příslušné preferenční zacházení s dotčenými produkty v souladu s tímto článkem.

3. Pro účely tohoto článku se neposkytnutím správní spolupráce rozumí mimo jiné toto:
- a) nejsou-li opakovaně dodrženy povinnosti ověřit status původu dotčených produktů;
 - b) je-li následné ověření dokladu o původu zboží nebo sdělení výsledků tohoto ověření opakovaně odmítnuto nebo zbytečně zdržováno;
 - c) je-li udělení povolení ke kontrole správní spolupráce za účelem ověření pravosti dokladů nebo správnosti údajů důležitých pro přiznání daného preferenčního zacházení opakovaně odmítnuto nebo zbytečně zdržováno.

Pro účely tohoto článku se může jednat o nesrovnalosti nebo podvod mimo jiné v případě, že bez uspokojivého vysvětlení dojde k rychlému nárůstu dovozu zboží, který překračuje obvyklou úroveň výrobní a vývozní kapacity druhé strany a souvisí s objektivními informacemi týkajícími se nesrovnalostí nebo podvodu.

4. Použití dočasného pozastavení je podmíněno následujícími podmínkami:
- a) strana, která zjistila na základě objektivních informací, že nebyla poskytnuta správná spolupráce nebo že došlo k nesrovnalostem nebo podvodu, oznámí své zjištění společně s objektivními informacemi bez zbytečného odkladu Výboru stabilizace a přidružení a zahájí na základě všech příslušných informací a objektivních zjištění konzultace s Výborem stabilizace a přidružení s cílem dosáhnout řešení přijatelného pro obě strany;
 - b) pokud strany zahájily konzultace v rámci Výboru stabilizace a přidružení a nepodařilo se jim dohodnout na přijatelném řešení do tří měsíců od oznámení daných skutečností, může dotčená strana dočasně pozastavit příslušné preferenční zacházení s dotčenými produkty. Toto dočasné pozastavení se bez zbytečného odkladu oznámí Výboru stabilizace a přidružení;
 - c) dočasná pozastavení podle tohoto článku se omezí na dobu nezbytně nutnou pro ochranu finančních zájmů dotčené strany. Jejich délka nepřesáhne dobu šesti měsíců, kterou lze obnovit. Dočasná pozastavení se ihned po jejich přijetí oznámí Výboru stabilizace a přidružení. Budou předmětem pravidelných konzultací v rámci Výboru stabilizace a přidružení, zejména s ohledem na jejich ukončení, jakmile přestanou existovat podmínky pro jejich uplatňování.

5. Současně s oznámením Výboru stabilizace a přidružení podle odst. 4 písm. a) zveřejní dotčená strana oznámení pro dovozce ve své sbírce zákonů. V oznámení pro dovozce se uvede, že se v souvislosti s dotčeným produktem na základě objektivních informací zjistilo neposkytnutí správní spolupráce nebo nesrovnalosti nebo podvod.

ČLÁNEK 44

Pokud se příslušné orgány při řádné správě preferenčního systému vývozu, a zejména při uplatňování ustanovení protokolu 4 o definici pojmu „původních produktů“ a o metodách správní spolupráce, zmýlí a tato chyba má dopady na dovozní cla, může strana, která je těmito dopady dotčena, požádat Radu stabilizace a přidružení, aby prozkoumala možnosti přijetí všech vhodných opatření za účelem vyřešení této situace.

ČLÁNEK 45

Prováděním této dohody není dotčeno uplatňování právních předpisů Společenství na Kanárské ostrovy.

HLAVA V

POHYB PRACOVNÍKŮ, USAZOVÁNÍ, POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB, BĚŽNÉ PLATBY A POHYB KAPITÁLU

KAPITOLA I

POHYB PRACOVNÍKŮ

ČLÁNEK 46

1. S výhradou podmínek a úprav platných v jednotlivých členských státech:
 - zacházení poskytované pracovníkům albánské státní příslušnosti, kteří jsou legálně zaměstnáni na území členského státu, je prosté jakékoli diskriminace založené na státní příslušnosti, pokud se týká pracovních podmínek, odměňování nebo propouštění v porovnání s vlastními státními příslušníky tohoto členského státu;
 - pro pracovníka, který je legálně zaměstnán na území členského státu, s výjimkou sezónních pracovníků a pracovníků, na něž se vztahují dvoustranné dohody ve smyslu článku 47, pokud tyto dohody nestanoví jinak, platí, že jeho manžel(ka) a děti mají přístup na trh pracovních sil tohoto členského státu po dobu povoleného pracovního pobytu tohoto pracovníka.

2. Albánie poskytne, s výhradou svých platných podmínek a úprav, zacházení uvedené v odstavci 1 pracovníkům, kteří jsou státními příslušníky členského státu a jsou legálně zaměstnání na jeho území, jakož i jejich manželovi nebo manželce a dětem, které legálně pobývají v uvedené zemi.

ČLÁNEK 47

1. S ohledem na situaci na trhu pracovních sil v členských státech, podle jeho právních předpisů a s ohledem na pravidla, jež v členských státech platí v oblasti pohybu pracovníků:

- stávající prostředky přístupu k zaměstnání pro albánské pracovníky poskytované členskými státy na základě dvoustranných dohod by měly být zachovány a, bude-li to možné, zlepšeny;
- ostatní členské státy zváží možnost uzavřít podobné dohody.

2. Rada stabilizace a přidružení posoudí poskytnutí dalších zlepšení včetně prostředků přístupu k odborné přípravě, v souladu s pravidly a postupy platnými v členských státech a se zřetelem k situaci na trhu pracovních sil v členských státech a ve Společenství.

ČLÁNEK 48

1. Budou stanovena pravidla pro součinnost systémů sociálního zabezpečení pracovníků albánské státní příslušnosti, legálně zaměstnaných na území členského státu, a jejich rodinných příslušníků, kteří zde legálně sídlí. Za tímto účelem se rozhodnutím Rady stabilizace a přidružení, které by nemělo ovlivnit žádná práva a povinnosti vyplývající z dvoustranných dohod, pokud tyto dohody stanoví výhodnější zacházení, provedou tato opatření:

- veškeré doby pojištění, zaměstnání nebo bydlení, které tito pracovníci získají v různých členských státech, se pro účely výplaty důchodů a anuit starobních, invalidních a pro případ smrti a pro účely zdravotní péče o takové pracovníky a jejich rodinné příslušníky sečtou;
- jakékoli důchody nebo anuity starobní, pro případ smrti, v důsledku pracovních úrazů nebo nemocí z povolání nebo invalidity z nich vyplývající, s výjimkou bezpříspěvkových požitků, jsou volně převoditelné v kursu použitelném podle právních předpisů dlužného členského státu nebo států;
- dotyční pracovníci dostávají rodinné přídavky pro své rodinné příslušníky uvedené výše.

2. Albánie poskytne pracovníkům, kteří jsou státními příslušníky členského státu a jsou legálně zaměstnání na jeho území, a jejich rodinným příslušníkům, kteří tam legálně pobývají, zacházení podobné tomu, jež je uvedeno ve druhé a třetí odrážce odstavce 1.

KAPITOLA II

USAZOVÁNÍ

ČLÁNEK 49

Pro účely této dohody se:

- a) „společností Společenství“ nebo „společností Albánie“ společnost, „společností Společenství“ nebo „albánskou společností“ rozumí společnost, která byla založena v souladu s právními předpisy členského státu nebo Albánie, a která má své sídlo, správní ústředí nebo hlavní provozovnu na území Společenství nebo Albánie.

Pokud však společnost založená v souladu s právními předpisy členského státu nebo Albánie měla na území Společenství nebo Albánie pouze své sídlo, považuje se za společnost Společenství nebo albánskou společnost, pokud má její činnost skutečnou a nepřetržitou vazbu na hospodářství jednoho z členských států nebo Albánie;

- b) „dceřinou společností“ rozumí společnost, která je první společností účinně ovládána;

- c) „pobočkou“ společnosti rozumí provozovna, která nemá právní subjektivitu, budí dojem trvalosti, např. jako rozšíření mateřského subjektu, má své vedení a je materiálně vybavena pro sjednávání obchodů se třetími stranami, takže tyto strany, ačkoli vědí, že v případě potřeby existuje právní vazba s mateřským subjektem, jehož správní ústředí se nachází v zahraničí, nemusejí jednat přímo s tímto mateřským subjektem, ale mohou uzavírat obchodní transakce v provozovně, která je rozšířením mateřského subjektu;
- d) „usazováním“ rozumí:
- i) pokud jde o státní příslušníky, právo vykonávat ekonomickou činnost jako osoby samostatně výdělečně činné a zakládat podniky, zvláště společnosti, které účinně ovládají. Samostatně výdělečná činnost a provozování obchodních podniků nezahrnuje hledání nebo přijímání zaměstnání na trhu práce ani právo na přístup na trh práce druhé strany. Tato kapitola se nevztahuje na osoby, které nejsou výlučně osobami samostatně výdělečně činnými;
 - ii) pokud jde o společnosti Společenství nebo albánské společnosti, právo vykonávat ekonomické činnosti prostřednictvím zakládání dceřiných společností a poboček v Albánii nebo ve Společenství;
- e) „činností“ rozumí provozování ekonomických činností;
- f) „ekonomickými činnostmi“ rozumějí činnosti zejména průmyslové, obchodní a profesní povahy a výkon svobodných povolání;

- g) „státním příslušníkem Společenství“ nebo „albánským státním příslušníkem“ rozumí fyzická osoba, která je státním příslušníkem některého z členských států nebo Albánie;
- h) rozumí, že pokud jde o mezinárodní námořní dopravu, včetně intermodální dopravy zahrnující úsek na moři, státní příslušníci členských států nebo Albánie usazení mimo Společenství nebo Albánie a společnosti provozující lodní dopravu usazené mimo Společenství nebo Albánie a ovládané státními příslušníky členského státu nebo albánskými státními příslušníky rovněž požívají výhod této kapitoly a kapitoly III této hlavy, pokud jsou jejich plavidla registrována v tomto členském státě nebo v Albánii, v souladu s jejich příslušnými právními předpisy;
- i) „finančními službami“ rozumí činnosti popsané v příloze IV. Rada stabilizace a přidružení může rozsah této přílohy rozšířit nebo změnit.

ČLÁNEK 50

1. Albánie usnadní společností a státním příslušníkům Společenství zahajování činnosti na svém území. Za tím účelem ode dne vstupu této dohody v platnost poskytuje:
 - i) pokud jde o usazování společností Společenství, zacházení, které není méně výhodné než zacházení poskytované vlastním společností nebo společností třetích zemí, podle toho, co je výhodnější, a

- ii) pokud jde o činnost dceřiných společností a poboček společností Společenství poté, co se usadí v Albánii, zacházení, které není méně výhodné než zacházení poskytované vlastním společností nebo pobočkám či dceřiným společností a pobočkám společností třetích zemí, podle toho, co je výhodnější.
2. Strany nepřijmou žádná nová pravidla nebo opatření, která zavádějí diskriminaci, pokud jde o usazování a činnost společností Společenství nebo albánských společností na jejich území, ve srovnání se svými vlastními společnostmi.
 3. Dnem vstupu této dohody v platnost poskytuje Společenství a jeho členské státy:
 - i) pokud jde o usazování albánských společností Společenství, zacházení, které není méně výhodné než zacházení poskytované členskými státy vlastním společností nebo společností třetích zemí, podle toho, co je výhodnější,
 - ii) pokud jde o činnost dceřiných společností a poboček albánských společností poté, co se usadí na jejich území, zacházení, které není méně výhodné, než je zacházení poskytované členskými státy vlastním společností nebo pobočkám či dceřiným společností a pobočkám společností třetích zemí usazeným na jejich území, podle toho, co je výhodnější.
 4. Pět let po dni vstupu této dohody v platnost Rada stabilizace a přidružení stanoví úpravu pro rozšíření výše uvedených ustanovení o usazování státních příslušníků obou stran této dohody za účelem vykonávání ekonomické činnosti jako osoby samostatně výdělečně činné.

5. Bez ohledu na tento článek:
- a) dceřiné společnosti a pobočky společností Společenství mají právo od vstupu této dohody v platnost používat a pronajímat nemovitosti v v Albánii;
 - b) dceřiné společnosti společností Společenství mají rovněž právo nabývat a užívat majetková práva k nemovitostem jako albánské společnosti a pokud jde o veřejný majetek nebo majetek společného zájmu, s výjimkou přírodních zdrojů, zemědělské půdy a lesů, mají stejná práva jako albánské společnosti, jsou-li tato práva nezbytná k výkonu ekonomických činností, pro něž jsou založeny. Sedm let po vstupu této dohody v platnost Rada stabilizace a přidružení stanoví úpravy pro rozšíření práv podle tohoto odstavce na vyňaté sektory.

ČLÁNEK 51

1. S výhradou článku 50, s výjimkou finančních služeb popsanych v příloze IV, může každá strana regulovat usazování a činnost společností a státních příslušníků na svém území do té míry, pokud tato regulace nediskriminuje společnosti a státní příslušníky druhé strany ve srovnání se svými vlastními společnostmi a státními příslušníky.

2. Pokud jde o finanční služby, bez ohledu na jakákoli jiná ustanovení této dohody není dotčeno právo stran přijímat opatření z důvodů opatrnosti, včetně ochrany investorů, depozitářů, pojištěnců nebo fiduciářů, nebo zajistit integritu a stabilitu finančního systému. Strany tato opatření nepoužijí jako prostředek k vyhýbání se svým povinnostem podle této dohody.
3. Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat jako povinnost kterékoli ze stran zveřejnit informace o obchodech a účetnictví jednotlivých zákazníků nebo jakékoli důvěrné nebo vlastnické informace ve vlastnictví veřejných subjektů.

ČLÁNEK 52

1. Aniž by byla dotčena Mnohostranná dohoda o vytvoření Evropského společného leteckého prostoru (ECAA), tato kapitola se nepoužije na služby v letecké dopravě, vnitrozemské vodní dopravě a námořní kabotážní dopravě.
2. Rada stabilizace a přidružení může vydávat doporučení pro zlepšení usazování a činností v oblastech uvedených v odstavci 1.

ČLÁNEK 53

1. Ustanovení článků 49 a 50 nebrání stranám použít zvláštní pravidla ohledně zřizování a provozování poboček a obchodních zastoupení společností druhé strany na svém území v případě, že nejsou zapsány v obchodním rejstříku první strany, kdy jsou tato pravidla odůvodněna právními nebo technickými rozdíly mezi takovými pobočkami a obchodními zastoupeními ve srovnání s pobočkami a obchodními zastoupeními společností zapsaných v obchodním rejstříku na jejím území, nebo kdy jsou v případě finančních služeb odůvodněna opatrností.
2. Rozdíl v zacházení nepřesáhne rámec toho, co je nezbytně nutné v důsledku takových právních nebo technických rozdílů, nebo v případě finančních služeb, důvodů opatrnosti.

ČLÁNEK 54

S cílem usnadnit státním příslušníkům Společenství a Albánie zahájení a vykonávání regulovaných odborných činností v Albánii nebo ve Společenství Rada stabilizace a přidružení posoudí, které kroky je nutné učinit pro vzájemné uznávání kvalifikací. Za tím účelem může přijmout veškerá nezbytná opatření.

ČLÁNEK 55

1. Společnost Společenství nebo albánská společnost usazená v Albánii nebo ve Společenství je oprávněna prostřednictvím jedné ze svých dceřiných společností nebo poboček v souladu s platnými právními předpisy hostitelské země zaměstnat nebo nechat zaměstnat v Albánii nebo ve Společenství pracovníky, kteří jsou státními příslušníky členských států Společenství nebo Albánie, pokud jsou tito zaměstnanci klíčovým personálem ve smyslu odstavce 2 a jsou zaměstnáváni výlučně společnostmi, jejich dceřinými společnostmi nebo pobočkami. Povolení k pobytu a pracovní povolení platí pro tyto zaměstnance pouze po dobu výkonu tohoto zaměstnání.

2. Klíčovým personálem výše uvedených společností (dále jen „organizace“) jsou „osoby převedené v rámci společnosti“, jak je definováno v písmenu c) tohoto odstavce, a které náležejí do následujících kategorií, pod podmínkou, že organizace je právnickou osobou a že dotčené osoby byly touto organizací zaměstnány nebo byly společníky (jinými než většinovými akcionáři) této organizace alespoň po dobu jednoho roku před tímto převedením:

- a) vedoucí pracovníci organizace, kteří především řídí podnik a kteří jsou pod obecným dohledem a vedením představenstva či akcionářů, a jejichž úkoly zahrnují:
- řízení při vytváření oddělení nebo útvaru podniku,
 - dohled nad prací a kontrolu práce ostatních kontrolních, odborných nebo vedoucích zaměstnanců,

- osobní oprávnění přijímat a propouštět zaměstnance nebo doporučovat jejich přijetí a propuštění a přijímání jiných opatření ohledně zaměstnanců;
- b) osoby pracující v organizaci, které mají výjimečné znalosti, jež jsou nezbytné pro služby, výzkumné zařízení, technologii nebo řízení podniku. Posouzení těchto znalostí může odrážet kromě znalostí specifických pro podnik také vysokou úroveň kvalifikace související s druhem práce nebo obchodu, které vyžadují zvláštní technické znalosti, včetně členství v profesích vyžadujících povolení;
- c) „osobou převedenou v rámci společnosti“ se rozumí fyzická osoba, která pracuje v organizaci na území strany a která je dočasně převedena v souvislosti s výkonem ekonomických činností na území druhé strany; dotčená organizace musí mít hlavní provozovnu na území strany a převedení se musí uskutečnit do podniku (pobočky, dceřiné společnosti) této organizace, jenž skutečně provádí podobné ekonomické činnosti na území druhé strany.

3. Vstup a dočasná přítomnost státních příslušníků Albánie a Společenství na území Společenství nebo Albánie se povoluje, pokud jsou tito zástupci společností osobami pracujícími ve společnosti ve vedoucí pozici, jak je definováno v odstavci 2 písm. a), a odpovídají za založení dceřiné společnosti nebo pobočky albánské společnosti ve Společenství nebo dceřiné společnosti nebo pobočky společnosti Společenství v Albánii, když:

- tito zástupci nejsou zapojeni do přímého prodeje nebo poskytování služeb, a
- společnost má svou hlavní provozovnu mimo Společenství nebo Albánii a nemá jiného zástupce, kancelář, pobočku nebo dceřinou společnost v tomto členském státě nebo v Albánii.

ČLÁNEK 56

Během prvních pěti let následujících po vstupu této dohody v platnost může Albánie zavést přechodná opatření, která se odchyľují od této kapitoly v oblasti usazování společností a státních příslušníků Společenství, pokud pro některá odvětví platí, že:

- v nich probíhá restrukturalizace nebo čelí závažným obtížím, zvláště tam, kde tyto závažné obtíže v Albánii zahrnují závažné sociální problémy, nebo
- hrozí zánik nebo drastické snížení celkového podílu albánských společností nebo státních příslušníků na trhu, který v Albánii v daném odvětví zaujímají, nebo
- se v Albánii jedná o nově vznikající odvětví.

Pro taková opatření platí, že:

- i) se přestanou používat nejpozději sedm let po dni vstupu této dohody v platnost;
- ii) musí být přiměřená a nezbytná pro účely nápravy situace a
- iii) nezavádějí diskriminaci, pokud jde o činnosti společností nebo státních příslušníků Společenství usazených v Albánii již v době zavedení daného opatření, v porovnání s albánskými společnostmi nebo státními příslušníky.

Při navrhování a uplatňování takových opatření poskytne Albánie, kdykoli je to možné, společností a státním příslušníkům Společenství preferenční zacházení a v žádném případě ne zacházení, které je méně výhodné než zacházení, které je poskytováno společností a státním příslušníkům z kterékoli třetí země. Před zavedením těchto opatření je Albánie bude konzultovat s Radou stabilizace a přidružení a neuvede je v účinnost před uplynutím jednoho měsíce od oznámení konkrétních opatření, která mají být zavedena, Radě stabilizace a přidružení ze strany Albánie, kromě případů, kdy hrozba nenapravitelné škody vyžaduje přijetí naléhavých opatření a kdy bude Albánie konzultovat s Radou stabilizace a přidružení okamžitě po jejich zavedení.

Po uplynutí pátého roku následujícího po vstupu dohody v platnost může Albánie zavést nebo zachovat taková opatření pouze se souhlasem Rady stabilizace a přidružení a za podmínek jí stanovených.

KAPITOLA III

POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB

ČLÁNEK 57

1. V souladu s následujícími ustanoveními se strany zavazují podniknout kroky nezbytné k tomu, aby bylo společností nebo státním příslušníkům Společenství nebo Albánie, usazeným na území strany, která není totožná se stranou osoby, pro niž jsou služby určeny, postupně povoleno poskytovat služby.

2. Ve shodě s liberalizačním procesem zmíněným v odstavci 1 umožní strany dočasný pohyb fyzických osob, které poskytují služby nebo které jsou zaměstnávány poskytovatelem služeb jako klíčový personál podle čl. 55 odst. 2, včetně fyzických osob, které jsou zástupci společnosti nebo státního příslušníka Společenství nebo Albánie a usilují o dočasný vstup za účelem jednání o prodeji služeb nebo sjednání dohody o prodeji služeb pro tohoto poskytovatele služeb, kde tito zástupci nejsou sami zapojeni do přímého prodeje nebo do poskytování služeb veřejnosti.

3. Pět let po dni vstupu této dohody v platnost Rada stabilizace a přidružení podnikne opatření nezbytná pro postupné provádění odstavce 1. Přitom se vezme v úvahu pokrok dosažený stranami ve sbližování jejich právních předpisů.

ČLÁNEK 58

1. Strany nepřijmou žádná opatření ani nezahájí žádnou činnost, která by učinila podmínky poskytování služeb státními příslušníky nebo společnostmi Společenství nebo Albánie, usazenými na území strany, která není totožná se stranou osoby, pro niž jsou služby určeny, podstatně více omezující, než byly v den předcházející vstupu této dohody v platnost.

2. Pokud se jedna strana domnívá, že opatření zavedená druhou stranou po vstupu této dohody v platnost vyústí v situaci, která je podstatně více omezující, pokud jde o poskytování služeb, ve srovnání se situací, která předcházela datu vstupu této dohody v platnost, může tato strana požádat druhou stranu o zahájení konzultací.

ČLÁNEK 59

Pokud jde o poskytování dopravních služeb mezi Společenstvím a Albánií, použijí se tato ustanovení:

1. Pokud jde o vnitrozemskou dopravu, pravidla pro vztahy mezi stranami stanoví protokol 5, zejména s cílem zajistit neomezený silniční tranzitní provoz přes Albánii a Společenství jako celek, účinné uplatňování zásady nediskriminace a postupnou harmonizaci albánských právních předpisů v oblasti dopravy s právními předpisy Společenství.

2. Pokud jde o mezinárodní námořní dopravu, zavazují se strany účinně uplatňovat zásadu neomezeného přístupu na mezinárodní námořní trh a k mezinárodní námořní dopravě na obchodním základě a dodržovat mezinárodní a evropské závazky v oblasti norem bezpečnosti, ochrany a ochrany životního prostředí.

Strany potvrzují svůj závazek zachovat prostředí svobodné soutěže jako základní rys mezinárodní námořní dopravy.

3. Při uplatňování zásad uvedených v odstavci 2 strany:

- a) strany nezačlení ustanovení o sdílení nákladu do budoucích dvoustranných dohod s třetím zeměmi;
- b) dnem vstupu této dohody v platnost zruší všechna jednostranná opatření, správní, technické a ostatní překážky, které by mohly mít omezující nebo diskriminační účinky na svobodnou dodávku služeb v mezinárodní námořní dopravě;

- c) každá ze stran mimo jiné poskytne lodím provozovaným státními příslušníky nebo společnostmi druhé strany zacházení, které není méně výhodné než zacházení poskytované svým vlastním lodím, pokud jde o přístup do přístavů otevřených pro mezinárodní obchod, využívání infrastruktury a pomocných námořních služeb v přístavech, jakož i související poplatky, celní služby a přidělování kotvišť a zařízení pro nakládku a vykládku.
4. S cílem zajišťovat koordinovaný rozvoj a postupnou liberalizaci dopravy mezi stranami, přizpůsobenou jejich vzájemným obchodním potřebám, se podmínky vzájemného přístupu na trh letecké dopravy řeší zvláštními dohodami sjednanými mezi stranami.
5. Před uzavřením dohod uvedených v odstavci 4 nepřijmou strany žádná opatření nebo akce, které by byly více omezující nebo diskriminační než situace v den předcházející dni vstupu této dohody v platnost.
6. Albánie přizpůsobí své právní předpisy včetně správních, technických a ostatních pravidel právním předpisům Společenství právě platným v oblasti letecké a vnitrozemské dopravy do té míry, do jaké to poslouží cílům liberalizace a vzájemného přístupu na trhy stran a usnadní pohyb osob a zboží.
7. V souladu se společným pokrokem při dosahování cílů této kapitoly Rada stabilizace a přidružení posoudí způsoby vytváření podmínek nezbytných pro zlepšování svobody poskytování leteckých a vnitrozemských dopravních služeb.

KAPITOLA IV

BĚŽNÉ PLATBY A POHYB KAPITÁLU

ČLÁNEK 60

Strany se zavazují, že povolí veškeré platby a převody na běžném účtu platební bilance ve volně směnitelné měně mezi Společenstvím a Albánií v souladu s ustanoveními článku VIII dohody o Mezinárodním měnovém fondu.

ČLÁNEK 61

1. Pokud jde o transakce na kapitálovém účtu platební bilance, počínaje dnem vstupu této dohody v platnost zajistí strany volný pohyb kapitálu týkajícího se přímých investic uskutečněných ve společnostech, které byly založeny v souladu s právními předpisy hostitelské země, investic uskutečněných v souladu s kapitolou II hlavy V a likvidaci nebo repatriaci těchto investic a veškerého zisku, který z nich pochází.
2. Pokud jde o transakce na kapitálovém účtu a finanční operace platební bilance, počínaje dnem vstupu této dohody v platnost strany zajistí volný pohyb kapitálu týkající se úvěrů spojených s obchodními transakcemi nebo poskytováním služeb, kterého se účastní rezident jedné ze stran, a půjček a finančních úvěrů s dobou splatnosti nad jeden rok.

Dnem vstupu této dohody v platnost Albánie povolí prostřednictvím plného a účelného využití svých stávajících postupů nabývání nemovitostí v Albánii státními příslušníky členských států Evropské unie, s výjimkou omezení vyjmenovaných v Seznamu zvláštních závazků Albánie podle Všeobecné dohody o obchodu službami (GATS). Do sedmi let po dni vstupu této dohody v platnost Albánie postupně upraví své právní předpisy týkající se nabývání nemovitostí v Albánii státními příslušníky členských států Evropské unie, aby zajistilo stejné zacházení jako v případě albánských státních příslušníků. Na konci pátého roku po dni vstupu této dohody v platnost Rada stabilizace a přidružení posoudí úpravu pro postupné odstranění takových omezení.

Pátý rok po dni vstupu této dohody v platnost strany rovněž zajistí volný pohyb kapitálu spojený s portfoliovými investicemi, finančními půjčkami a úvěry s dobou platnosti kratší než jeden rok.

3. Aniž je dotčen odstavec 1, strany nezavedou nová omezení v souvislosti s pohybem kapitálu a běžnými platbami mezi rezidenty Společenství a Albánie a nezpřísní stávající úpravy.

4. Aniž jsou dotčena dotčeny článek 60 a tento článek, v případech, kdy za výjimečných okolností pohyb kapitálu mezi Společenstvím a Albánií působí nebo hrozí způsobit vážné obtíže pro fungování politiky směnných kurzů nebo měnové politiky ve Společenství nebo v Albánii, může Společenství nebo Albánie přijmout ochranná opatření ohledně pohybů kapitálu mezi Společenstvím a Albánií na dobu nejvýše šest měsíců, pokud jsou tato opatření bezpodmínečně nutná.

5. Nic z výše uvedených ustanovení nesmí být použito tak, aby byla omezena práva hospodářských subjektů stran těžit z jakéhokoli příznivějšího zacházení, které může být obsahem jakékoli stávající dvoustranné nebo mnohostranné dohody uzavřené stranami této dohody.

6. Strany uskuteční vzájemné konzultace s cílem usnadnit pohyb kapitálu mezi Společenstvím a Albánií za účelem podpory cílů této dohody.

ČLÁNEK 62

1. Během prvních tří let následujících po dni vstupu této dohody v platnost strany podniknou opatření umožňující vytvoření podmínek nezbytných pro další postupné uplatňování pravidel Společenství pro volný pohyb kapitálu.

2. Do konce třetího roku po vstupu této dohody v platnost Rada stabilizace a přidružení stanoví úpravu pro plné uplatnění pravidel Společenství pro pohyb kapitálu.

KAPITOLA V

OBEČNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 63

1. Tato hlava se použije s výhradou omezení odůvodněných veřejným pořádkem, veřejnou bezpečností nebo veřejným zdravím.
2. Nepoužijí se na činnosti, které jsou na území kterékoliv strany spojeny, byť i příležitostně, s výkonem veřejné moci.

ČLÁNEK 64

Pro účely této hlavy nebrání žádné ustanovení této dohody stranám v uplatňování svých právních předpisů, které upravují vstup a pobyt, práci, pracovní podmínky, usazování fyzických osob a poskytování služeb za předpokladu, že je nebudou používat takovým způsobem, aby omezily nebo odstranily výhody vzniklé kterékoli straně na základě určitého ustanovení této dohody. Tímto ustanovením není dotčeno použití článku 63.

ČLÁNEK 65

Na společnosti, které jsou kontrolovány a výhradně vlastněny společně albánskými společnostmi nebo státními příslušníky a společnostmi nebo státními příslušníky Společenství, se rovněž vztahuje tato hlava.

ČLÁNEK 66

1. Strany se pro účely platební bilance pokud možno snaží vyhnout zavedení omezujících opatření, včetně dovozních opatření. Strana, která taková opatření přijme, předloží druhé straně co nejdříve harmonogram jejich zrušení.
2. Tuto hlavu nelze vykládat tak, že by stranám bránila přijímat nebo vynucovat jakákoli opatření, jejichž cílem je zabránit daňovým únikům a vyhýbání se daňové povinnosti, podle daňových ustanovení dohod o zamezení dvojího zdanění a jiných daňových úprav nebo domácích daňových předpisů.
3. Tuto hlavu nelze vykládat tak, že by členským státům nebo Albánii při uplatňování odpovídajících ustanovení jejich daňových předpisů bránila rozlišovat mezi daňovými poplatníky, kteří se nenacházejí ve stejné situaci, zejména pokud jde o jejich bydliště.

ČLÁNEK 67

1. Strany se pro účely platební bilance pokud možno snaží vyhnout zavedení omezujících opatření, včetně dovozních opatření. Strana, která taková opatření přijme, předloží druhé straně co nejdříve harmonogram jejich zrušení.

2. Má-li jeden nebo více členských států nebo Albánie vážné potíže s platební bilancí nebo jim takové problémy bezprostředně hrozí, může Společenství nebo Albánie přijmout v souladu s podmínkami podle Dohody o WTO omezující opatření, včetně dovozních opatření, která mají omezenou dobu trvání a nesmí přesahovat rámec nezbytně nutný pro vyřešení platební bilance. Společenství nebo Albánie o tom neprodleně informuje druhou stranu.

3. Žádná omezující opatření se neuplatní na převody související s investicemi, a zejména na repatriaci investovaných nebo znovu investovaných částek nebo jakýchkoliv výnosů z nich.

ČLÁNEK 68

Tato hlava bude postupně přizpůsobena, zejména vzhledem k požadavkům článku V Všeobecné dohody o obchodu službami (GATS).

ČLÁNEK 69

Tato dohoda nebrání použití opatření nezbytných k tomu, aby zabránily obcházení jejich opatření ohledně přístupu třetích zemí na jejich trh prostřednictvím této dohody.

HLAVA VI

SBLIŽOVÁNÍ PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ, VYNUCOVÁNÍ PRÁVA A PRAVIDLA HOSPODÁŘSKÉ SOUTĚŽE

ČLÁNEK 70

1. Strany uznávají důležitost sblížení stávajících albánských právních předpisů s právními předpisy Společenství a jejich účinného provedení. Albánie vyvine úsilí, aby zajistila, že se její stávající a budoucí právní předpisy postupně stanou slučitelnými s *acquis* Společenství. Albánie zajistí řádné provedení a vynucování stávajících a budoucích právních předpisů.
2. Toto sblížení právních předpisů započne dnem podpisu této dohody a do konce přechodného období stanoveného v článku 6 se postupně rozšíří na všechny prvky *acquis* Společenství zmíněné v této dohodě.

3. V počáteční etapě se zejména zaměří na určité základní prvky *acquis* vnitřního trhu a na další oblasti, jako je například hospodářská soutěž, duševní, průmyslové a obchodní vlastnictví, veřejné zakázky, normy a certifikace, finanční služby, pozemní a námořní doprava – se zvláštním důrazem na bezpečnost a normy v oblasti ochrany životního prostředí a na sociální aspekty – právo společností, účetnictví, ochrana spotřebitele, ochrana údajů, bezpečnost a ochrana zdraví při práci a rovné příležitosti. Během druhé etapy se Albánie soustředí na zbývající části *acquis*.

Sbližování se uskuteční na základě programu, který bude dohodnut mezi Komisí Evropských Společenství a Albánií.

4. Albánie v součinnosti s Komisí Evropských společenství rovněž určí úpravu sledování sbližování právních předpisů a opatření k vynucování práva, jež mají být přijata.

ČLÁNEK 71

Hospodářská soutěž a ostatní hospodářská ustanovení

1. Tyto postupy jsou neslučitelné s řádným fungováním dohody, mohou-li ovlivnit obchod mezi Společenstvím a Albánií:

- i) veškeré dohody mezi podniky, rozhodnutí sdružení podniků a jednání podniků ve vzájemné shodě, jejichž cílem či výsledkem je znemožnění, omezení nebo narušení hospodářské soutěže;

- ii) zneužívání dominantního postavení jedním nebo více podniky na území Společenství nebo Albánie jako celku nebo na jeho podstatné části;
- iii) každá státní podpora, která narušuje nebo hrozí narušit hospodářskou soutěž zvýhodňováním některých podniků nebo výrobků.

2. Jakékoli postupy, které jsou v rozporu s tímto článkem, se posuzují na základě kritérií vyplývajících z uplatňování pravidel hospodářské soutěže platných ve Společenství, zejména z článků 81, 82, 86 a 87 Smlouvy o založení Evropského společenství a výkladových nástrojů přijatých orgány Společenství.

3. Strany zajistí, aby byl určen funkčně nezávislý státní orgán vybavený oprávněním pro úplné provádění odst. 1 bodů i) a ii) tohoto článku s ohledem na soukromé a státní podniky a podniky se zvláštním oprávněním.

4. Albánie ustaví do čtyř let ode dne vstupu této dohody v platnost funkčně nezávislý orgán vybavený oprávněním pro úplné provádění odst. 1 bodu iii). Tento orgán bude mít *mimo jiné* oprávnění pro schvalování programů státní podpory a individuálních podpor ve shodě s odstavcem 2 a oprávnění nařídít vrácení státní podpory, která byla poskytnuta nezákonně.

5. Obě strany zajistí průhlednost státní podpory mimo jiné tím, že druhé straně poskytnou každoročně pravidelnou zprávu nebo podobný dokument, který odpovídá metodologii a struktuře sledování státních podpor ve Společenství. Na žádost jedné strany poskytne druhá strana informace o jednotlivých zvláštních případech státní podpory.

6. Albánie sestaví celkový přehled programů podpory zavedených před ustavením orgánu uvedeného v odstavci 4 a přizpůsobí tyto programy podpory kritériím podle odstavce 2 nejpozději do čtyř let po dni vstupu této dohody v platnost.

7. Pro účely uplatňování ustanovení odst. 1 bodu iii) strany uznávají, že během prvních deseti let po vstupu této dohody v platnost se státní podpory udělené Albánií posuzují s ohledem na skutečnost, že se Albánie považuje za oblast shodnou s oblastmi Společenství podle čl. 87 odst. 3 písm. a) Smlouvy o založení Evropského společenství.

Do pěti let po dni vstupu této dohody v platnost Albánie předloží Komisi Evropských společenství údaje o svém HDP na obyvatele, harmonizované na úrovni NUTS II. Orgán podle odstavce 4 a Komise Evropských společenství poté společně zhodnotí způsobilost albánských regionů a maximální výši podpory ve vztahu k této způsobilosti, aby bylo možné na základě příslušných pokynů Společenství vytvořit mapu poskytování regionální podpory.

8. Pokud jde o produkty uvedené v kapitole II hlavy IV:

- odst. 1 bod iii) se nepoužije;
- veškeré postupy, které jsou v rozporu s odst. 1 bodem i), se posuzují podle kritérií stanovených Společenstvím na základě článků 36 a 37 Smlouvy o založení Evropského společenství a zvláštních nástrojů Společenství přijatých na tomto základě.

9. Považuje-li jedna ze stran určitý postup za neslučitelný s podmínkami odstavce 1, může po konzultaci v rámci Rady stabilizace a přidružení nebo 30 pracovních dnů po podání žádosti o tyto konzultace přijmout vhodná opatření.

Tento článek se nijak nedotýká nebo neovlivňuje přijímání antidumpingových nebo vyrovnávacích opatření jednotlivými stranami v souladu s příslušnými články GATT 1994 a Dohody o WTO o subvencích a vyrovnávacích opatřeních nebo souvisejících vnitřních právních předpisů.

ČLÁNEK 72

Veřejnoprávní subjekty

Nejpozději do konce třetího roku po dni vstupu této dohody v platnost začne Albánie na podniky veřejného práva a podniky, kterým členské státy přiznávají zvláštní nebo výlučná práva uplatňovat zásady stanovené ve Smlouvě o založení Evropského společenství, a zejména v článku 86 této smlouvy.

Zvláštní práva veřejnoprávních podniků nesmí během přechodného období obsahovat možnost stanovit množstevní omezení nebo opatření s rovnocenným účinkem na dovoz ze Společenství do Albánie.

ČLÁNEK 73

Duševní, průmyslové a obchodní vlastnictví

1. Na základě tohoto článku a přílohy V potvrzují strany význam, který přikládají zajištění náležité a účinné ochrany a vymáhání práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví.
2. Albánie přijme nezbytná opatření, aby nejpozději čtyři roky po dni vstupu této dohody v platnost zajistila úroveň ochrany práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví, která odpovídá odpovídající úrovni ve Společenství, včetně účinných prostředků k prosazování těchto práv.
3. Albánie se zavazuje, že během čtyř let po dni vstupu této dohody v platnost přistoupí k mnohostranným úmluvám o právech duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví, které jsou uvedeny v odstavci 1 přílohy V. Rada stabilizace a přidružení může Albánii uložit, aby přistoupilo k jednotlivým mnohostranným úmluvám v této oblasti.
4. Vzniknou-li v oblasti duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví problémy dotýkající se obchodních podmínek, jsou na žádost kterékoli ze stran neprodleně předloženy Radě stabilizace a přidružení s cílem dosáhnout vzájemně uspokojivého řešení.

ČLÁNEK 74

Veřejné zakázky

1. Strany pokládají za žádoucí cíl otevření veřejných nabídkových řízení na základě zásad nediskriminace a vzájemnosti, zejména v rámci WTO.

2. Společnostem Albánie, nehledě na to, zda jsou usazeny ve Společenství či nikoliv, se vstupem této dohody v platnost poskytne přístup k veřejným nabídkovým řízením ve Společenství podle pravidel Společenství pro zadávání veřejných zakázek, přičemž se jim dostane neméně výhodného zacházení, než jaké se poskytuje společnostem Společenství.

Výše uvedená ustanovení se vztahují rovněž na zakázky v oblasti veřejných služeb, jakmile vláda Albánie přijme právní předpisy, jež do této oblasti zavedou pravidla Společenství. Společenství bude pravidelně zkoumat, zda Albánie tyto právní předpisy skutečně zavedla.

3. Společnostem Společenství neusazeným v Albánii bude poskytnut přístup k veřejným nabídkovým řízením v Albánii podle albánského zákona o veřejných zakázkách, přičemž se jim dostane neméně výhodného zacházení, než jaké se poskytuje společnostem Albánie, do čtyř let po dni vstupu této dohody v platnost.

4. Rada stabilizace a přidružení pravidelně zkoumá, zda má Albánie možnost poskytnut přístup k veřejným nabídkovým řízením v Albánii všem společnostem Společenství.

Společnosti Společenství usazené v Albánii v souladu s ustanoveními kapitoly II hlavy V mají ke dni vstupu této dohody v platnost přístup k veřejným nabídkovým řízením, přičemž se jim dostane zacházení neméně výhodného, než jaké se poskytuje společností Albánie.

5. Pokud jde o usazování, činnost a poskytování služeb mezi Společenstvím a Albánií, jakož i o zaměstnávání a pohyb pracovních sil související s prováděním veřejných zakázek, platí ustanovení článků 46 až 69.

ČLÁNEK 75

Normalizace, metrologie, uznávání a posuzování shody

1. Albánie přijme nezbytná opatření s cílem postupně dosáhnout shody s technickými předpisy Společenství a evropskými normalizačními a metrologickými postupy a postupy pro uznávání a posuzování shody.

2. Za tímto účelem strany začnou v raném stadiu:

- podporovat uplatňování technických předpisů Společenství, evropských norem, testů a postupů pro posuzování shody;
- napomáhat rozvoji kvalitní infrastruktury: normalizace, metrologie, uznávání a posuzování shody;

- podporovat účast Albánie na práci organizací zabývajících se normami, posuzováním shody, metrologií a podobnými funkcemi (zejména CEN, CENELEC, ETSI, EA, WELMEC a EUROMET);
- případně uzavírat evropské protokoly o posuzování shody poté, co bude právní rámec a příslušné postupy Albánie v dostatečném souladu s právním rámcem a postupy Společenství a zároveň budou k dispozici příslušné odborné poznatky.
-

ČLÁNEK 76

Ochrana spotřebitele

Strany budou spolupracovat s cílem sladit normy ochrany spotřebitele v Albánii s normami Společenství. Účinná ochrana spotřebitele je nezbytná pro zajištění správného fungování tržního hospodářství a tato ochrana závisí na rozvoji správní infrastruktury s cílem zajistit dozor nad trhem a vynucování práva v této oblasti.

Za tímto účelem a s ohledem na své společné zájmy strany podpoří a zajistí:

- politiku aktivní ochrany spotřebitele v souladu s právními předpisy Společenství;
- harmonizaci právních předpisů a sladění ochrany spotřebitele v Albánii s ochranou spotřebitele ve Společenství;
- účinnou právní ochranu spotřebitelů s cílem zlepšit kvalitu spotřebního zboží a uchovat vhodné bezpečnostní normy;
- sledování pravidel příslušnými orgány a poskytování přístupu k právní ochraně v případě sporů.

ČLÁNEK 77

Pracovní podmínky a rovné příležitosti

Albánie postupně harmonizuje své právní předpisy s předpisy Společenství v oblasti pracovních podmínek, zejména v oblasti bezpečnosti a zdraví při práci a rovných příležitostí.

HLAVA VII

SPRAVEDLNOST, SVOBODA A BEZPEČNOST

KAPITOLA I

ÚVOD

ČLÁNEK 78

Posílení institucí a právního státu

Při spolupráci v oblasti spravedlnosti a vnitřních věcí přisuzují strany zvláštní důležitost konsolidaci právního státu a posílení institucí na všech úrovních ve správní oblasti obecně, a zejména vynucování zákonů a soudního aparátu.

Spolupráce se zaměřuje zejména na posílení nezávislosti soudnictví a zlepšení jeho efektivity, zlepšení fungování policie a dalších donucovacích orgánů, poskytnutí odpovídající odborné přípravy a na boj s korupcí a organizovaným zločinem.

ČLÁNEK 79

Ochrana osobních údajů

Dnem vstupu této dohody v platnost Albánie sladí své právní předpisy týkající se ochrany osobních údajů s právními předpisy Společenství a dalšími evropskými a mezinárodními právními předpisy o ochraně soukromí. Albánie zřídí nezávislé kontrolní orgány s dostatečnými finančními i lidskými zdroji s cílem efektivně monitorovat a zaručit vymáhání vnitrostátního práva v oblasti ochrany osobních údajů. Za účelem dosažení tohoto cíle strany spolupracují.

KAPITOLA II

SPOLUPRÁCE V OBLASTI POHYBU OSOB

ČLÁNEK 80

Víza, hraniční kontroly, azyl a migrace

Strany budou spolupracovat v oblasti víz, hraničních kontrol, azylu a migrace a stanoví rámec spolupráce v těchto oblastech, včetně regionální úrovně, přičemž v případě potřeby vezmou v potaz a plně využijí ostatní stávající iniciativy v této oblasti.

Spolupráce v oblastech uvedených v odstavci 1 vychází ze vzájemných konzultací a z úzké součinnosti mezi stranami a zahrne technickou a správní pomoc pro:

- výměnu informací o právních předpisech a postupech;
- vzpracování právních předpisů;
- podporu účinnosti institucí;
- odbornou přípravu personálu;
- bezpečnost cestovních dokladů a odhalování falešných dokladů;
- správu hranic.

Spolupráce se zaměří zejména na:

- v oblasti azylu na rozvoj a provádění vnitrostátních právních předpisů tak, aby odpovídaly normám Ženevské úmluvy z roku 1951 a Newyorského protokolu z roku 1967, a zajistí tak dodržování zásady nenavracení, tak i dalších práv žadatelů o azyl a uprchlíků;
- v oblasti legální migrace na pravidla přijímání, práva a statut přijatých osob. Pokud jde o migraci, strany se dohodly zacházet nestranně se státními příslušníky ostatních zemí, kteří se legálně zdržují na jejich území, a podporovat integrační politiku, jež má za cíl zaručit jim práva a povinnosti srovnatelné s právy a povinnostmi jejich vlastních občanů.

ČLÁNEK 81

Prevence a kontrola nedovoleného přistěhovaectví; zpětné přebírání

1. Strany navzájem spolupracují, aby zabránily nedovolenému přistěhovaectví a omezily jej. Za tímto účelem strany souhlasí, že na požádání a bez dalších formalit Albánie a členské státy:
 - převezmou zpět každého svého státního příslušníka nedovoleně přítomného na území druhé smluvní strany;
 - převezmou zpět státní příslušníky třetích zemí a osoby bez státní příslušnosti, které se na jejich území zdržují ilegálně a vstoupily na území Albánie přes členský stát nebo z členského státu nebo vstoupily na území členského státu přes Albánii nebo z Albánie.
2. Členské státy Evropské unie a Albánie poskytnou svým státním příslušníkům vhodné doklady totožnosti a poskytnou jim za tímto účelem nezbytné správní prostředky.
3. Zvláštní postupy zpětného přebírání státních příslušníků, státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti jsou stanoveny v Dohodě mezi Evropským společenstvím a Albánií o zpětném přebírání osob s neoprávněným pobytem, která byla podepsána dne 14. dubna 2005.
4. Albánie souhlasí s uzavřením dohod o zpětném přebírání osob se zeměmi procesu stabilizace a přidružení a zavazuje se, že přijme veškerá nutná opatření, aby zajistila pružné a rychlé provádění všech dohod o zpětném přebírání osob uvedených v tomto článku.
5. Rada stabilizace a přidružení stanoví další společné kroky, které by mohly být provedeny, aby se předcházelo a omezovalo nedovolené přistěhovaectví, včetně obchodování s lidmi a fungování nelegálních převaděčských sítí.

KAPITOLA III

SPOLUPRÁCE V BOJI PROTI PRANÍ PENĚZ, FINANCOVÁNÍ TERORISMU, NEDOVOLENÝM DROGÁM A SPOLUPRÁCE V OBLASTI BOJE PROTI TERORISMU

ČLÁNEK 82

Boj proti praní peněz a financování terorismu

1. Strany budou úzce spolupracovat, aby zabránily využití svých finančních systémů k praní výnosů z trestné činnosti obecně, zejména ale z drogových trestných činů, a rovněž pro účely financování terorismu.
2. Spolupráce v této oblasti může zahrnovat správní a technickou pomoc, jejichž účelem je rozvíjet provádění předpisů a účinné fungování vhodných norem a mechanismů pro boj proti praní peněz a financování terorismu, které jsou rovnocenné normám a mechanismům přijatým ve Společenství a v rámci mezinárodních uskupení v této oblasti, zejména skupin pro finanční činnost (FATF).

ČLÁNEK 83

Spolupráce v oblasti nedovolených drog

1. Smluvní strany v rámci své pravomoci a působnosti budou spolupracovat na zajištění vyváženého a integrovaného přístupu k potírání drog. Cílem protidrogových politik a akcí je snížení nabídky, obchodu a poptávky po nedovolených drogách, stejně jako účinnější kontrola prekurzorů.
2. Strany se dohodnou na nutných metodách spolupráce pro dosažení těchto cílů. Akce budou založeny na společně dohodnutých zásadách v souladu s protidrogovou strategií EU

ČLÁNEK 84

Boj proti terorismu

V souladu s mezinárodními úmluvami, jichž jsou smluvními stranami, a jejich příslušnými právními a správními předpisy se strany dohodly, že budou spolupracovat, aby potlačily teroristické činy včetně jejich financování a zabránily jim, a to zejména těm, které jsou spojeny s přeshraničními činnostmi:

- v rámci plného provádění rezoluce Rady bezpečnosti OSN 1373 (2001) o hrozbách mezinárodnímu míru a bezpečnosti vyvolaných teroristickými činy a dalších příslušných rezolucí Organizace spojených národů, mezinárodních úmluv a nástrojů;
- výměnou informací o teroristických skupinách a jejich podpůrných sítích v souladu s mezinárodními a vnitrostátními právními předpisy;

- výměnou zkušeností ohledně prostředků a metod boje proti terorismu a v technických oblastech a odborné přípravě a výměnou zkušeností v oblasti prevence terorismu.

KAPITOLA IV

SPOLUPRÁCE V TRESTNÍCH VĚCECH

ČLÁNEK 85

Prevence a boj proti trestné činnosti a jiným protiprávním činnostem

Strany spolupracují v oblasti prevence a boje proti trestné činnosti a protiprávním činnostem, organizovaným i neorganizovaným, jako jsou:

- převaděčství a obchod s lidmi;
- protiprávní ekonomické činnosti, zejména korupce, padělání peněz, protiprávní transakce související s produkty, jako je průmyslový odpad a radioaktivní materiál, a transakce zahrnující zakázané produkty nebo padělky;
- korupce, jak v soukromém, tak ve veřejném sektoru, zejména spojená s neprůhlednými správními postupy;
- daňové podvody;
- nedovolené obchodování s omamnými a psychotropními látkami;
- pašování;
- nedovolené obchodování se zbraněmi;

- padělání dokumentů;
- nezákonné obchodování s automobily;
- počítačová trestná činnost.

Podporuje se regionální spolupráce a dodržování uznávaných mezinárodních norem v oblasti boje proti organizované trestné činnosti.

HLAVA VIII

POLITIKY SPOLUPRÁCE

ČLÁNEK 86

Obecná ustanovení o politikách v oblasti spolupráce

1. Společenství a Albánie naváží úzkou spoluprací s cílem přispět k rozvoji a růstovému potenciálu Albánie. Tato spolupráce posílí stávající hospodářské vazby na nejširším možném základě ku prospěchu obou stran.
2. Politiky a další opatření budou pojaty tak, aby vedly k hospodářskému a sociálnímu rozvoji Albánie. Tyto politiky by měly zajistit, že budou od počátku rovněž plně začleněna hlediska ochrany životního prostředí a že budou spojena s požadavky harmonického sociálního rozvoje.

3. Politiky spolupráce budou integrovány do regionálního rámce spolupráce. Zvláštní pozornost se bude muset věnovat opatřením, která mohou posílit spolupráci mezi Albánií a s ní sousedícími zeměmi včetně členských států, čímž se přispěje ke stabilitě regionu. Rada stabilizace a přidružení může určit priority mezi níže uvedenými politikami spolupráce a v jejich rámci.

ČLÁNEK 87

Hospodářská a obchodní politika

1. Společenství a Albánie usnadní proces hospodářských reforem spoluprací směřující k lepšímu pochopení základních prvků svých ekonomik a provádění hospodářské politiky v tržním hospodářství.

2. Na žádost albánských orgánů může Společenství poskytnout pomoc určenou na podporu úsilí Albánie o zavedení fungujícího tržního hospodářství a o postupné sbližování jejích politik s politikami hospodářské a měnové unie zaměřenými na stabilitu.

3. Spolupráce se rovněž zaměřuje na posílení právního státu v obchodní sféře prostřednictvím vytvoření stabilního a nediskriminačního rámce obchodního práva.

4. Spolupráce v této oblasti obshuje také neformální výměnu informací týkajících se zásad a fungování Evropské hospodářské a měnové unie.

ČLÁNEK 88

Spolupráce v oblasti statistiky

Spolupráce mezi stranami se soustředí především na prioritní oblasti spojené s *acquis* Společenství v oblasti statistiky. Zaměří se zejména na vývoj efektivního a udržitelného statistického systému schopného poskytovat srovnatelné, spolehlivé, objektivní a přesné údaje, nezbytné pro plánování a sledování procesu transformace a reforem v Albánii. Rovněž Statistickému úřadu Albánie umožní lépe reagovat na potřeby jeho vnitrostátních a mezinárodních zákazníků (jak z veřejného, tak i ze soukromého sektoru). Statistický systém musí odpovídat základním statistickým zásadám vydaným Organizací spojených národů a ustanovením evropského práva v oblasti statistiky, přičemž se přiblíží k *acquis* Společenství v oblasti statistiky.

ČLÁNEK 89

Bankovníctví, pojišťovnictví a ostatní finanční služby

Spolupráce mezi stranami se soustředí na prioritní oblasti spojené s *acquis* Společenství v oblasti bankovníctví, pojišťovnictví a finančních služeb. Strany spolupracují s cílem vytvořit a rozvinout vhodný rámec podpory bankovníctví, pojišťovnictví a finančních služeb v Albánii.

ČLÁNEK 90

Spolupráce v oblasti auditu a finanční kontroly

Spolupráce mezi stranami se soustředí na prioritní oblasti spojené s *acquis* Společenství v oblasti veřejné vnitřní finanční kontroly a externího auditu. Strany spolupracují zejména s cílem vytvořit účinný systém veřejné vnitřní finanční kontroly a systémy externího auditu v Albánii v souladu s mezinárodně uznávanými standardy a metodami a osvědčenými postupy EU.

ČLÁNEK 91

Podpora a ochrana investic

V rámci svých příslušných pravomocí strany spolupracují v oblasti podpory a ochrany investic s cílem vytvořit prostředí příznivé pro soukromé investice, jak domácí tak zahraniční, které je nezbytné pro hospodářské a průmyslové oživení v Albánii.

ČLÁNEK 92

Průmyslová spolupráce

1. Cílem spolupráce je podpora modernizace a restrukturalizace albánského průmyslu a jeho jednotlivých odvětví, jakož i průmyslová spolupráce mezi hospodářskými subjekty obou stran se zvláštním zaměřením na posílení soukromého sektoru za podmínek zajišťujících ochranu životního prostředí.
2. Iniciativy průmyslové spolupráce odrážejí priority stanovené oběma stranami. Berou v úvahu regionální aspekty průmyslového rozvoje a tam, kde je to na místě, podporují nadnárodní společnosti. Tyto iniciativy by zejména měly usilovat o zajištění vhodného rámce pro podniky, zlepšení řízení a know-how, jakož i podpory trhů, transparentnosti trhů a podnikatelského prostředí.
3. V rámci spolupráce se náležitě přihlíží k *acquis* Společenství v oblasti průmyslové politiky.

ČLÁNEK 93

Malé a střední podniky

Strany usilují o rozvoj a posílení malých a středních podniků soukromého sektoru a náležitě přihlíží k prioritním oblastem spojeným s *acquis* Společenství v oblasti malých a středních podniků a rovněž k zásadám zakotveným v Evropské chartě pro malé podniky.

ČLÁNEK 94

Cestovní ruch

1. Spolupráce mezi stranami v oblasti cestovního ruchu se zaměřuje především na posílení toku informací o cestovním ruchu (prostřednictvím mezinárodních sítí, databází apod.) a na přenos know-how (prostřednictvím odborné přípravy, výměn a seminářů). V rámci spolupráce náležitě přihlíží k *acquis* Společenství pro toto odvětví.
2. Spolupráce může být zasazena do regionálního rámce spolupráce.

ČLÁNEK 95

Zemědělství a zemědělsko-průmyslové odvětví

Spolupráce mezi stranami se soustřeďuje na prioritní oblasti spojené s *acquis* Společenství v oblasti zemědělství. Spolupráce se zaměřuje především na podporu modernizace a restrukturalizace albánského zemědělství a zemědělsko-průmyslového odvětví a na postupnou harmonizaci albánských právních předpisů s pravidly a normami Společenství.

ČLÁNEK 96

Rybolov

Strany prozkoumají možnost stanovení oblastí společného zájmu v odvětví rybolovu, jež by svou povahou měly být oboustranně výhodné. V rámci spolupráce se náležitě přihlíží k prioritním oblastem spojeným s *acquis* Společenství v oblasti rybolovu, včetně dodržování mezinárodních závazků týkajících se pravidel mezinárodních a regionálních rybolovných organizací o řízení a zachování rybolovných zdrojů.

ČLÁNEK 97

Clo

1. Strany budou spolupracovat, aby zajistily dodržování všech ustanovení, která mají být přijata v souvislosti s obchodem, a dosáhly sblížení albánského celního systému a celního systému Společenství a napomohly tak usnadnit liberalizaci plánovanou podle této dohody a postupné sblížení albánského práva v celní oblasti s *acquis*.
2. V rámci spolupráce se náležitě přihlíží k prioritním oblastem spojeným s *acquis* Společenství v oblasti cel.
3. Pravidla vzájemné správní pomoci mezi stranami v oblasti cel se stanoví v protokolu 6.

ČLÁNEK 98

Daně

1. Strany budou spolupracovat v oblasti daní včetně opatření, která směřují k další reformě daňového systému a restrukturalizaci daňové správy, za účelem zajištění efektivního výběru daní a boje proti daňovým podvodům.
2. V rámci spolupráce se náležitě přihlíží k prioritním oblastem spojeným s *acquis* Společenství v oblasti daní a boje proti škodlivé daňové soutěži. V tomto ohledu strany uznávají význam zlepšení transparentnosti a výměny informací mezi členskými státy Evropské unie a Albánií za účelem snadnějšího vymáhání opatření zaměřených na zabránění daňovým únikům a vyhýbání se daňové povinnosti. Kromě toho se strany budou ode dne vstupu této dohody v platnost navzájem konzultovat s cílem odstranit škodlivou daňovou soutěž mezi členskými státy Evropské unie a Albánií, aby byly zajištěny rovné podmínky v oblasti zdanění podnikatelské činnosti.

ČLÁNEK 99

Sociální spolupráce

1. Strany spolupracují, aby usnadnily reformu albánské politiky zaměstnanosti v souvislosti s posílenou hospodářskou reformou a integrací. Spolupráce také usiluje o podporu přizpůsobení albánského systému sociálního zabezpečení novým hospodářským a sociálním požadavkům a zahrnuje úpravu albánských právních předpisů týkajících se pracovních podmínek a rovných příležitostí pro ženy a zlepšování úrovně ochrany zdraví a bezpečnosti pracovníků, přičemž se jako reference používá úroveň ochrany existující ve Společenství.
2. V rámci spolupráce se náležitě přihlíží k prioritním oblastem spojeným s *acquis* Společenství v této oblasti.

ČLÁNEK 100

Vzdělávání a odborná příprava

1. Strany spolupracují s cílem zvýšit úroveň všeobecného vzdělání a odborné kvalifikace v Albánii a rovněž i úroveň politiky v oblasti mládeže a práce s mládeží. Prioritou systémů vysokoškolského vzdělávání je dosažení cílů Boloňského prohlášení.

2. Strany rovněž spolupracují s cílem zajistit, aby byl přístup ke všem úrovním vzdělání a odborné přípravy v Albánii prostý jakékoliv diskriminace na základě pohlaví, barvy pleti, etnického původu nebo náboženského vyznání.
3. Příslušné programy a nástroje Společenství přispívají k modernizaci vzdělávacích a školicích struktur a činností v Albánii.
4. V rámci spolupráce se náležitě přihlíží k prioritním oblastem spojeným s *acquis* Společenství v této oblasti.

ČLÁNEK 101

Kulturní spolupráce

Strany se zavazují podporovat kulturní spolupráci. Tato spolupráce mimo jiné slouží ke zvýšení vzájemného porozumění a úcty mezi jednotlivci, společenstvími a národy. Strany se rovněž zavazují spolupracovat za účelem podpory kulturní rozmanitosti, zejména v rámci Úmluvy UNESCO o ochraně a podpoře rozmanitosti kulturních projevů.

ČLÁNEK 102

Spolupráce v audiovizuální oblasti

1. Strany budou spolupracovat při podpoře audiovizuálního průmyslu v Evropě a podporovat koprodukcí v oblasti filmu a televize.
2. Spolupráce by mohla zahrnout mimo jiné programy a zařízení pro školení novinářů a dalších mediálních odborníků a technickou pomoc jak veřejnoprávním, tak i soukromým sdělovacím prostředkům, aby byla posílena jejich nezávislost, profesionalita a vztahy s evropskými sdělovacími prostředky.
3. Albánie sjednotí své politiky týkající se regulace obsahu přeshraničního vysílání s politikami Společenství a harmonizuje své právní předpisy s *acquis* Společenství. Albánie klade zvláštní důraz na záležitosti spojené s nabýváním práv duševního vlastnictví pro programy a vysílání prostřednictvím satelitu, pozemních frekvencí a kabelového přenosu.

ČLÁNEK 103

Informační společnost

1. Spolupráce mezi stranami se soustředí především na prioritní oblasti spojené s *acquis* Společenství v oblasti informační společnosti. Podporuje především činnost Albánie v oblasti postupného sblížení jejich politik a právních předpisů v tomto odvětví s politikami a předpisy Společenství.

2. Strany rovněž spolupracují za účelem dalšího rozvoje informační společnosti v Albánii. Globální cíle zahrnují přípravu celé společnosti na digitální věk, přilákání více investic a zajištění vzájemné součinnosti sítí a služeb.

ČLÁNEK 104

Infrastruktura elektronických komunikací a související služby

1. Spolupráce se soustředí především na prioritní oblasti spojené s *acquis* Společenství v této oblasti.
2. Strany posílí spolupráci v oblasti infrastruktury elektronických komunikací, a souvisejících služeb s cílem konečného sladění právních předpisů Albánie s *acquis* do jednoho roku ode dne vstupu této dohody v platnost.

ČLÁNEK 105

Informace a komunikace

Společenství a Albánie přijmou nutná opatření, aby podnítily vzájemnou výměnu informací. Priority se přikládají programům zaměřeným na poskytování základních informací o Společenství široké veřejnosti a specializovanějších informací odborným kruhům v Albánii.

ČLÁNEK 106

Doprava

1. Spolupráce mezi stranami se soustředí na prioritní oblasti spojené s *acquis* Společenství v oblasti dopravy.
2. Spolupráce se může zaměřit zejména na restrukturalizaci a modernizaci dopravních prostředků v Albánii, zlepšení volného pohybu cestujících a zboží, podporu přístupu k dopravnímu trhu a zařízením včetně přístavů a letišť, podporu rozvoje multimodální infrastruktury ve spojení s hlavními transevropskými sítěmi, zejména za účelem posílení regionálních spojů, na dosažení provozních norem srovnatelných s normami Společenství, rozvoj dopravního systému v Albánii, který bude slučitelný a sladěný se systémem Společenství, a na zlepšení ochrany životního prostředí v dopravě.

ČLÁNEK 107

Energetika

Spolupráce se soustředí na prioritní oblasti spojené s *acquis* Společenství v oblasti energetiky a v případě potřeby i na otázky jaderné bezpečnosti. Odráží zásady tržního hospodářství a je založena na podepsané regionální Smlouvě o Energetickém Společenství s cílem postupné integrace Albánie do evropských trhů s energií.

ČLÁNEK 108

Životní prostředí

1. Strany rozvíjejí a posilují svou spolupráci v zásadním úkolu boje proti zhoršování životního prostředí s cílem podpořit udržitelnost životního prostředí.
2. Spolupráce se soustřeďují především na prioritní oblasti spojené s *acquis* Společenství v oblasti životního prostředí.

ČLÁNEK 109

Spolupráce při výzkumu a technologickém rozvoji

1. Strany podporují dvoustrannou spolupráci v civilním vědeckém výzkumu a technologickém rozvoji na základě vzájemné výhodnosti a s ohledem na dostupnost zdrojů, přiměřený přístup ke svým programům, s výhradou vhodné úrovně účinné ochrany práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví.
2. V rámci spolupráce se náležitě přihlíží k prioritním oblastem spojeným s *acquis* Společenství v oblasti výzkumu a technického rozvoje.
3. Tato spolupráce se provádí podle zvláštního režimu, který bude sjednán a uzavřen v souladu s postupy přijatými každou ze stran.

ČLÁNEK 110

Regionální a místní rozvoj

1. Strany usilují o posílení spolupráce v oblasti regionálního rozvoje s cílem přispět k hospodářskému rozvoji a snížit regionální nerovnováhu. Zvláštní pozornost bude poskytnuta přeshraniční, nadnárodní a meziregionální spolupráci.
2. V rámci spolupráce se náležitě přihlíží k prioritním oblastem spojeným s *acquis* Společenství v oblasti regionálního rozvoje.

ČLÁNEK 111

Veřejná správa

1. Spolupráce usiluje o zajištění rozvoje efektivní a odpovědné veřejné správy v Albánii, zejména za účelem provádění zásad právního státu, řádného fungování státních orgánů ve prospěch obyvatel Albánie jako celku a hladkého rozvoje vztahů mezi Evropskou unií a Albánií.
2. Spolupráce v této oblasti se týká zejména budování institucí, včetně vývoje a provádění transparentních a nestranných náborových postupů, řízení lidských zdrojů, kariérního růstu ve veřejné správě, průběžného školení a podpory etiky ve veřejné správě a elektronické veřejné správy (e-government). Spolupráce se týká ústřední správy i místních správ.

HLAVA IX

FINANČNÍ SPOLUPRÁCE

ČLÁNEK 112

Za účelem dosažení cílů této dohody a v souladu s články 3, 113 a 115 může Albánie získat finanční pomoc Společenství ve formě grantů a půjček, včetně půjček od Evropské investiční banky. Pomoc Společenství zůstává vázána na plnění zásad a podmínek stanovených v závěrech ze zasedání Rady ve složení pro obecné záležitosti a vnější vztahy konaného dne 29. dubna 1997 s přihlédnutím k výsledkům každoročních hodnocení zemí procesu stabilizace a přidružení, evropských partnerství a dalších závěrů Rady, zejména pokud jde o dodržování programů přizpůsobení. Pomoc poskytnutá Albánii je zaměřena na zjištění potřeby, vybrané priority, schopnost jejího využití a splacení a na opatření, která povedou k reformě a restrukturalizaci hospodářství.

ČLÁNEK 113

Finanční pomoc ve formě grantů bude prováděna prostřednictvím opatření uvedených v odpovídajícím nařízení Rady v rámci víceletého orientačního rámce, který Společenství zřídí po konzultacích s Albánií.

Finanční pomoc se může týkat všech oblastí spolupráce, se zvláštním zřetelem na spravedlnost, svobodu a bezpečnost, harmonizaci právních předpisů a hospodářský rozvoj.

ČLÁNEK 114

Na žádost Albánie a v případě zvláštní potřeby může Společenství v součinnosti s mezinárodními finančními institucemi přezkoumat možnost výjimečně poskytnout makrofinanční pomoc podléhající určitým podmínkám, s ohledem na dostupnost všech finančních zdrojů. Tato pomoc by byla uvolněna po splnění podmínek, které budou stanoveny v souvislosti s programem dohodnutým mezi Albánií a MMF.

ČLÁNEK 115

S cílem umožnit optimální využití dostupných zdrojů zajistí strany, aby se příspěvky Společenství poskytovaly v úzké součinnosti s příspěvky z jiných zdrojů, jako jsou členské státy, ostatní země a mezinárodní finanční instituce.

Za tímto účelem si budou strany pravidelně vyměňovat informace o všech zdrojích pomoci.

HLAVA X

INSTITUCIONÁLNÍ, OBECNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 116

Zřizuje se Rada stabilizace a přidružení, která dohlíží na uplatňování a provádění této dohody. Schází se na vhodné úrovni v pravidelných intervalech a když to vyžadují okolnosti. Zkoumá všechny důležité otázky vzniklé v rámci této dohody a všechny další dvoustranné nebo mezinárodní otázky společného zájmu.

ČLÁNEK 117

1. Rada stabilizace a přidružení se skládá z členů Rady Evropské unie a členů Komise Evropských Společenství na jedné straně a z členů albánské vlády na straně druhé.
2. Rada stabilizace a přidružení přijme svůj jednací řád.
3. Členové Rady stabilizace a přidružení se mohou nechat zastupovat v souladu s podmínkami, které budou stanoveny v jejím jednacím řádu.
4. V předsednictví Rady stabilizace a přidružení se budou střídat zástupce Společenství a zástupce Albánie v souladu s ustanoveními, která budou stanovena v jejím jednacím řádu.

5. Evropská investiční banka se účastní práce Rady stabilizace a přidružení jako pozorovatel v otázkách, které se jí týkají.

ČLÁNEK 118

Rada stabilizace a přidružení je oprávněna za účelem dosažení cílů této dohody přijímat rozhodnutí v rámci oblasti působnosti této dohody v případech v ní uvedených. Přijatá rozhodnutí budou závazná pro obě strany, které podniknou opatření nezbytná k jejich provedení. Rada stabilizace a přidružení může také vydávat vhodná doporučení. Svá rozhodnutí a doporučení přijímá na základě dohody obou stran.

ČLÁNEK 119

Každá strana předloží Radě stabilizace a přidružení jakýkoliv spor týkající se uplatňování nebo výkladu této dohody. Rada stabilizace a přidružení může urovnat tento spor formou závazného rozhodnutí.

ČLÁNEK 120

1. Radě stabilizace a přidružení je při výkonu jejích povinností nápomocen Výbor stabilizace a přidružení, složený ze zástupců Rady Evropské unie a zástupců Komise Evropských Společenství na jedné straně a ze zástupců Albánie na straně druhé.
2. Rada stabilizace a přidružení stanoví ve svém jednacím řádu povinnosti Výboru stabilizace a přidružení, mezi něž patří příprava zasedání Rady stabilizace a přidružení, a dále stanoví způsob práce výboru.
3. Rada stabilizace a přidružení může pověřit výkonem jakýchkoliv svých pravomocí Výbor stabilizace a přidružení. V tomto případě přijímá Výbor stabilizace a přidružení svá rozhodnutí v souladu s podmínkami stanovenými v článku 118.
4. Rada stabilizace a přidružení může rozhodnout o zřízení dalších zvláštních výborů nebo subjektů, které jí budou nápomocny při výkonu jejích povinností. Rada stabilizace a přidružení ve svém jednacím řádu stanoví složení a povinnosti takových výborů nebo subjektů a způsob jejich práce.

ČLÁNEK 121

Výbor stabilizace a přidružení může vytvářet podvýbory.

Před uplynutím prvního roku po dni vstupu této dohody v platnost zřídí Výbor stabilizace a přidružení podvýbory nezbytné pro odpovídající provádění dohody. Při rozhodování o zřízení podvýborů a vymezení jejich mandátů Výbor stabilizace a přidružení náležitě přihlíží k významu odpovídajícího řešení otázek souvisejících s migrací, zejména pokud jde o provádění ustanovení podle článků 80 a 81 této dohody a monitorování Akčního plánu EU pro Albánii a sousední region.

ČLÁNEK 122

Zřizuje se Parlamentní výbor stabilizace a přidružení. Představuje fórum poslanců Parlamentu Albánie a poslanců Evropského parlamentu, kde se scházejí a vyměňují si názory. Schází se ve lhůtách, které si sám určí.

Parlamentní výbor stabilizace a přidružení se skládá z poslanců Evropského parlamentu na jedné straně a z poslanců Parlamentu Albánie na straně druhé.

Parlamentní výbor stabilizace a přidružení přijme svůj jednací řád.

Parlamentnímu výboru stabilizace a přidružení střídavě předsedá Evropský parlament a albánský parlament v souladu s ustanoveními přijatými v jeho jednacím řádu.

ČLÁNEK 123

V rámci působnosti této dohody se obě strany zavazují zajistit, aby fyzické a právnické osoby druhé strany neměly ve srovnání s vlastními státními příslušníky znevýhodněný přístup k příslušným soudům a správním orgánům stran, aby mohly hájit svá osobní a vlastnická práva.

ČLÁNEK 124

Tato dohoda nebrání jednotlivým stranám přijmout opatření:

- a) která považují za nezbytná pro zabránění úniku informací, který by byl v rozporu s jejími zásadními bezpečnostními zájmy;
- b) která se týkají výroby zbraní, munice nebo válečného materiálu nebo obchodu s nimi nebo výzkumu, vývoje nebo výroby nepostradatelné pro obranné účely za předpokladu, že tato opatření nepoškodí podmínky hospodářské soutěže, pokud jde o výrobky, které nejsou výhradně určeny pro vojenské účely;
- c) která považuje za zásadní pro vlastní bezpečnost v případě závažných vnitřních nepokojů ohrožujících zachování práva a pořádku, v době války nebo vážného mezinárodního napětí představujícího hrozbu války nebo z důvodu plnění závazků přijatých k zachování míru a mezinárodní bezpečnosti.

ČLÁNEK 125

1. V oblastech upravených touto dohodou a aniž jsou dotčena zvláštní opatření v ní obsažená:

- nesmí úprava uplatňovaná Albánií vůči Společenství působit žádné znevýhodnění mezi členskými státy, jejich státními příslušníky nebo jejich společnostmi či podniky;
- nesmí úprava uplatňovaná Společenstvím vůči Albánii působit žádné znevýhodnění mezi albánskými státními příslušníky nebo jejich společnostmi či podniky.

2. Odstavcem 1 není dotčeno právo stran uplatňovat odpovídající opatření svých daňových předpisů vůči daňovým poplatníkům, kteří se nenacházejí ve stejné situaci, pokud jde o jejich bydliště.

ČLÁNEK 126

1. Strany přijmou veškerá obecná nebo zvláštní opatření potřebná pro dodržování závazků podle této dohody. Dbají na to, aby bylo dosaženo cílů této dohody.

2. Domnívá-li se některá ze stran, že druhá strana neplní své závazky vyplývající z této dohody, může přijmout vhodná opatření. Před jejich přijetím, kromě zvlášť naléhavých případů, poskytne Radě stabilizace a přidružení veškeré související údaje nezbytné pro náležité posouzení situace s cílem nalézt řešení přijatelné pro obě strany.

3. Při výběru opatření je třeba dát přednost těm, která co nejméně naruší fungování této dohody. Tato opatření budou neprodleně oznámena Radě stabilizace a přidružení a budou předmětem konzultací v Radě stabilizace a přidružení, jestliže o to druhá strana požádá.

ČLÁNEK 127

Strany souhlasí s tím, že na žádost jedné ze stran bezodkladně zahájí vhodnými cestami konzultace za účelem projednání veškerých záležitostí, které se týkají výkladu nebo provádění této dohody či dalších souvisejících hledisek vztahů mezi stranami.

Tímto článkem nejsou nijak dotčeny ani ovlivněny články 31, 37, 38, 39 a 43.

ČLÁNEK 128

Dokud nebude dosaženo rovnocenných práv pro jednotlivce a hospodářské subjekty na základě této dohody, nejsou touto dohodou dotčena práva, která jim jsou poskytnuta na základě stávajících dohod mezi jedním nebo více členskými státy na jedné straně a Albánií na straně druhé.

ČLÁNEK 129

Přílohy I až V a protokoly 1 až 6 tvoří nedílnou součást této dohody.

Rámcová dohoda mezi Evropským společenstvím a Albánskou republikou o obecných zásadách účasti Albánské republiky na programech Společenství, podepsaná dne 22. listopadu 2004, a její příloha tvoří nedílnou součást této dohody. Přezkum stanovený v článku 8 uvedené rámcové dohody se provede v rámci Rady stabilizace a přidružení, která má pravomoc rámcovou dohodu v případě potřeby změnit.

ČLÁNEK 130

Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

Kterákoliv ze stran může tuto dohodu vypovědět oznámením druhé straně. Tato dohoda pozbývá platnosti šest měsíců ode dne takového oznámení.

ČLÁNEK 131

Pro účely této dohody se pojmem „strany“ rozumí Společenství nebo jeho členské státy nebo Společenství a jeho členské státy v souladu s jejich příslušnými pravomocemi na jedné straně a Albánie na straně druhé.

ČLÁNEK 132

Tato dohoda se vztahuje na území, na něž se vztahují Smlouvy o založení Evropského společenství, Evropského společenství uhlí a oceli a Evropského společenství pro atomovou energii, a to za podmínek stanovených v těchto smlouvách, na jedné straně a na území Albánie na straně druhé.

ČLÁNEK 133

Depozitářem této dohody je generální tajemník Rady Evropské unie.

ČLÁNEK 134

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v každém z úředních jazyků stran, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

ČLÁNEK 135

Strany tuto dohodu ratifikují nebo schválí v souladu se svými vlastními postupy.

Listiny o ratifikaci nebo schválení budou uloženy v generálním sekretariátu Rady Evropské unie. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po datu uložení poslední listiny o ratifikaci nebo schválení.

ČLÁNEK 136

Prozatímní dohoda

V případě, že před dokončením postupů nezbytných pro vstup této dohody v platnost ustanovení některých částí této dohody, zejména částí týkajících se volného pohybu zboží a příslušná ustanovení týkající se dopravy, nabudou účinnosti na základě prozatímních dohod mezi Společenstvím a Albánií, se strany dohodly, že za takových okolností se pro účely ustanovení hlavy IV článků 40, 71, 72, 73 a 74 této dohody, protokolů 1 až 4 a 6 a příslušných ustanovení protokolu 5 této dohody „dnem vstupu této dohody v platnost“ rozumí den vstupu příslušné prozatímní dohody v platnost, pokud jde o povinnosti obsažené ve výše uvedených ustanoveních.

ČLÁNEK 137

Tato dohoda nahradí dnem svého vstupu v platnost Dohodu mezi Evropským hospodářským společenstvím a Albánskou republikou o obchodu a obchodní a hospodářské spolupráci, podepsanou v Bruselu dne 11. května 1992. Tím není dotčeno žádné právo, závazek nebo právní stav stran vyplývající z provádění uvedené dohody.
